

Lucrezia Borgia

Donizetti

Personnages

ALFONSO, Duc de ferrare
GENNARO, son fils.
LIVEROTTO, , jeune gentilhomme.
PETRUCCI, noble siennois.
GUBETTA, agent secret de Lucrèce.
ASTOLFO, brigand au servce des Borgia.

LUCREZIA BORGIA, son épouse
ORSINI, noble romain
GAZELLA, gentilhomme napolitain
VITELLOZZO, autre noble
RUSTIGHELLO, agent secret du Duc.

Prologo

- Scena I

*Terrazzo nel palazzo Grimani in Venezia
(Festa di notte. Alcune maschere attraversano di
tratto in tratto il teatro. Dai due lati del terrazzo
si vede il palagio splendidamente illuminato: in fondo
il canale della Giudecca, sul quale si veggono a
passare ad intervalli nelle tenebre alcune gondole;
in lontano Venezia al chiaror della luna.)*

GAZELLA
Bella Venezia!

PETRUCCI
Amabile!

GAZELLA E PETRUCCI
D'ogni piacer soggiorno!

ORSINI
Men die sue notti è limpido
D'ogn' altro cielo il giorno.

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA
Bella Venezia! amabile!
D'ogni piacer soggiorno!
Men di sue notti è limpido
D'ogn' altro cielo il giorno.
*(Corron d'ogni parte a veder le dame e le maschere
che passeggiano.)*
E l'orator Grimani
Noi seguirem domani:
Tali avrem mai
Tali delizie in rive al Po?

GUBETTA *(inoltrandosi)*
Le avrem.
D'Alfonso è splendida, lieta la Corte assai ...
Lucrezia Borgia ...

GLI ALTRI E CORO
Acquetati ... non la nomar giammai.

VITELLOZZO
Nome esecreto è questo.

LIVORETTI
La Borgia ... io la detesto ...

TUTTI E CORO
Chi le sue colpe intendere,
E non odiarla può?

ORSINI
Io più di tutti. Uditemi ...
(Tutti si accostano.)
Un veglio ... un indovino ...

PROLOGUE

- Scene 1

*Venise. La terrasse du Palais Grimani.
Une fête nocturne. Quelques masques traversent de temps
en temps la terrasse. De chaque côté de la terrasse on
aperçoit un palais brillamment illuminé. Au fond
le canal Giudecca sur lequel on voit passer par moments,
dans l'ombre, quelques gondoles. Au loin Venise sous
un clair de lune.*

GAZELLA
Que Venise est belle!

PETRUCCI
Elle est splendide!

GAZELLA ET PETRUCCI
C'est là que résident tous les plaisirs .

ORSINI
Le jour, sous d'autres cieux
est moins clair que ses nuits

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA
Belle, splendide Venise!
C'est là que résident tous les plaisirs
Le jour, sous d'autres cieux
est moins clair que ses nuits
*(Ils courent dans tous le sens pour voir passer les
dames et les masques)*
Demain nous devons accompagner
l'ambassadeur Grimani
Trouverons-nous encore de tels plaisirs
sur les rives du Pô?

GUBETTA *(entrant):*
Nous les y trouverons.
La cour d'Alfonso est splendide et de plus joyeuse.
Lucrèce Borgia.....

LES AUTRES ET LE CHOEUR
Tais-toi! ...Ne prononce jamais ce nom.

VITELLOZZO
Ce nom est exécré!

LIVORETTI
La Borgia,je la déteste!

TOUS ET LE CHOEUR
Qui, en ayant entendu parler de ses crimes
pourrait ne pas la haïr?

ORSINI
Moi, plus que tout le monde. Ecoutez-moi!
(Tous se taisent)
Un vieil homme, un devin...

GENNARO

Novellator perpetuo esser vuoi dunque Orsino?

LIVORETTO, VITELLOZZO, GUBETTA, PETRUCCI E GAZELLA
Taci.

GENNARO

Lucrezia Borgia pace:
Udir di lei mi spiace ...

LIVORETTO, VITELLOZZO, GUBETTA, PETRUCCI E GAZELLA
Taci, non l'interrompere; breve il suo dir sarà.

GENNARO

Io dormirò ... destatemi quando finito avrà.

(Gennaro si adagia, e a poco a poco si addormentata)

ORSINI

Uditemi.
Nella fatal di Rimini e memorabil guerra,
Ferito e quasi esanime io mio giaceva a terra ...
Gennaro a me soccorse,
Il suo destrier mi porse,
E in solitario bosco mi trasse e mi salvò.

GLI ALTRI E CORO

La sua virtù consco, la sua pietade io so.

ORSINI

Là nella notte tacita, lena pigliando e speme,
Giurammo insiem di vivere e di morire insieme.
"E insiem morrete,"
Voce gridò sonora:
E un veglio in veste nera gigante a noi s'offrì.

GLI ALTRI E CORO

Cielo!

ORSINI

"Fuggite i Borgia, o giovani," ei proseguì più forte ...

GLI ALTRI E CORO

Qual mago egl'era ...

ORSINI

"Odio alla rea Lucrezia ... dov'è Lucrezia è morte" ...

GLI ALTRI E CORO

... per profetar così?

ORSINI

Sparve ciò detto: e il vento
In suono di lamento
Quel nome ch'io detesto
Tre volte replicò!

GLI ALTRI E CORO

Rio viticino è questo.
Ma fede puoi dargli?
No, no, no, no!

(Odesi la musica d'una bandadall'internodes palagio)

CORO

Senti. La danza invitaci.
Bondo a sì triste immagini ...
Passiam la notte in gioia.
Assia quell'empia femmina
Ne diè tormento e noja.

ORSINI

Fede a fallci oroscopi l'anima mia non presta.
Non presta fe', no, no, no, no.
Ma pur, mio malgrado, un palpito sovvenir mi desta.
Spesso dovunque movo,
Quel vegliardo trovo,
Dovunque movo,
Quella minaccia orribile parmi la notte udir.
Te, mio Gennaro, invidia, che puoi così dormire.

GLI ALTRI E CORO

GENNARO

Tu veux donc rester, Orsini, un éternel conteur.

LIVORETTO, VITELLOZZO, GUBETTA, PETRUCCI ET GAZELLA
Tais-toi!

GENNARO

Laissez la Borgia en paix!
Il me déplait d'entendre parler d'elle.

LIVORETTO, VITELLOZZO, GUBETTA, PETRUCCI ET GAZELLA
Silence, ne l'interromps pas. Son histoire sera brève.

GENNARO

Je vais dormir. Réveillez-moi quand il aura fini.

(Gennaro s'allonge et petit à petit s'endort)

ORSINI

Ecoutez!
Pendant la guerre mémorable et fatale de Rimini,
blessé et quasi sans vie, je gisais à terre.
Gennaro vint à mon secours
et m'emporta sur son destrier;
il me mena dans un bois solitaire et me secourut.

LES AUTRES ET LE CHOEUR

Son courage est reconnu, et sa compassion également.

ORSINI

Là, dans la nuit silencieuse, reprenant forces et courage, nous jurâmes de vivre et de mourir ensemble.
"et ensemble vous mourrez"
s'écria une voix sonore, et un vieillard très grand
en habits noirs se dressa immense devant nous.

LES AUTRES ET LE CHOEUR

Ciel!

ORSINI

"Fuyez les Borgia jeunes gens!", et ajouta plus fort...

LES AUTRES ET LE CHOEUR

Quel magicien. était-ce..

ORSINI

"je hais Lucrèce la traîtresse, la mort est là où Lucrèce est!

LES AUTRES ET LE CHOEUR

.....pour prophétiser ainsi!

ORSINI

Disant celà, il disparut et le vent,
dans un bruit de murmure,
répéta par trois fois
le nom que je déteste.

LES AUTRES ET LE CHOEUR

C'est une vraie prophétie,
mais peut-on y ajouter foi?
Non! Non! Non!

(On entend ma musique d'un orchestre dans le palais)

LE CHOEUR

Ecoutez, la danse nous invite,
banissez ces pensées si tristes.
Passons la nuit dans la joie,
cette femme néfaste ne doit pas
nous préoccuper et nous tourmenter davantage.

ORSINI

Je n'accorde ni foi ni crédit
aux fallacieuses prophéties, non, non
mais pourtant, malgré moi, ce souvenir réveille en moi
un frisson, souvent, où que je me trouve,
je revois cet horrible vieillard,
où que je me trouve, il me semble entendre
dans la nuit cette horrible menace, et toi,
mon cher Gennaro, je t'envie à pouvoir dormir ainsi

LES AUTRES ET LE CHOEUR

- Lucrezia Borgia -

Finchè il Leon temuto
Ne porge asilo e ajuto,
L'arti e il furor de' Borgia
Non ci potran colpir, no, no.
Vieni, la danza invitaci ...
Lasciam costui dormire.

(Partono tutti, traendo Orsini.)

- Scena II

*(Approda una gondola: n'esce una dama mascherata.
È Lucrezia: s'inoltra guardinga. Vede Gennaro addormentato e s'appressa a lui contemplandolo con piacere e rispetto. Gubetta le va incontro.)*

LUCREZIA

Tranquillo ei posa . . .
Oh sian così tranquille
Le sue notti sempre!
E mai provar non debba
Qual delle notti mie,
Quant'è il tormento!

(a Gubetta)

Sei tu?

GUBETTA

Son io. Pavento che alcun vi scopra:
Ai giorni vostri, è vero, scudo è Venezia;
Ma vietar non puote che conosciuta non v'insulti alcuno.

LUCREZIA

E insultata sarei! m'abborre ognuno!
Pur, per sì trista sorte nata io non era ...
Oh! potess'io far tanto che il passato non fosse,
E in un cor solo destare un senso di pietade e amore
Che invano al mondo in mia grandezza io chiedo!
Quel giovin vedi?

GUBETTA

Il vedo, e da più di lo seguo,
E indarno tento scoprir l'arcano che per lui vi tragge
Da Ferrara a Venezia in tanta ambascia ...

LUCREZIA

Tu scoprirlo! Nol puoi! Seco mi lascia.

(Gubetta parte.)

- Scena III

(Mentre Lucrezia si avvicina a Gennaro non si accorge di due uomini mascherati che passano dal fondo, e si fermano in disparte.)

LUCREZIA *(guardandolo con affetto)*

Com'è bello! Quale incanto
In quel volto onesto e altero!
No, giammai leggiadro tanto
Non sel pinse il mio pensiero.
L'alma mia di gioia è piena,
Or che alfin lo può mirar ...
Ma risparmi, o ciel, la pena
Ch'ei debba un dì sprezzar.
Se il destassi? ... No: non oso,
Nè scoprire il mio sembiante:
Pure il ciglio lagrimoso
Terger debbo un solo istante.

(Lucrezia si toglie la maschera e si asciuga le lagrime.)

DUCA *(indietro mascherato)*

(Vedi? è dessa.)

RUSTIGHELLO

(È dessa ... è vero.)

DUCA

Tant que le Lion redoutable
nous offrira asile et aide,
les ruses et la fureur des Borgia
ne pourront nous atteindre, non, non!
Allons, la danse nous invite!
Laissons-le dormir!

(Ils partent emmenant Orsini avec eux)

- Scène 2

(Une gondole approche, une dame masquée en descend, c'est Lucrèce. Elle s'approche avec précautions. Elle aperçoit Gennaro qui dort, et s'approche de lui en le contemplant avec douceur et respect. Gubetta va à sa rencontre)

LUCRECE

Il repose tranquillement!
O que ses nuits
soient toujours aussi sereines!
Puisse-t-il ne jamais connaître
des nuits comme les miennes!
Quel tourment.. Ah!

(à Gubetta)

C'est toi?

GUBETTA

Oui! Je redoutais que quelqu'un ne vous reconnaisse!
C'est vrai, Venise protège vos jours de son bouclier
mais elle ne pourrait vous protéger d'une insulte
si l'on vous reconnaissait

LUCRECE

L'on pourrait m'insulter..! Tout le monde me hait!
Pourtant je n'étais pas née pour un si triste destin.
Ah, s'il était en mon pouvoir d'effacer le passé et de
susciter ne serait-ce que dans ce seul coeur un sentiment
de pitié et d'amour, c'est, au milieu des honneurs,
ce que je demande en vain. Vois-tu ce jeune homme?

GUBETTA

Je le vois! Depuis des jours je le suis pour tenter de
découvrir le secret qui, à cause de lui, vous fait
venir de Ferrare à Venise dans une telle inquiétude.

LUCRECE

Tu voudrais le connaître! Tu ne le sauras pas!
Laisse-moi avec lui.

(Gubetta s'en va)

- Scène 3

(Pendant qu'elle s'approche de Gennaro, Lucrèce n'a pas remarqué que deux hommes masqués passent dans le fond et l'observent à l'écart.)

LUCRECE *(le regardant avec tendresse):*

Comme il est beau, quel charme
dans ce visage honnête et fier!
Non, jamais mon imagination
n'aurait peint un tableau aussi gracieux.
Mon coeur est rempli de joie
maintenant que je peux enfin le voir.
Epargne moi, O Ciel, la peine
de le voir un jour être obligé de me mépriser.
Et si je le reveillais... non, je n'ose pas
lui révéler mon visage,
car il ne m'est permis que d'essayer
une larme furtive de mes yeux

(Lucrèce en lève son masque et sèche ses larmes)

LE DUC *(entrant masqué)*

Regarde, c'est elle!

RUSTIGHELLO

C'est elle, c'est vrai

LE DUC

(Chi è il garzone?)

RUSTIGHELLO

(Un venturiero.)

DUCA

(Non ha patria?)

RUSTIGHELLO

(Nè parenti; ma è guerrier fra i più valenti.)

DUCA

(Di condurlo adopra ogn' arte a Ferrara il mio poter.)

RUSTIGHELLO

(Con Grimani all'alba ei parte,
Ei previene il tuo pensier.)

LUCREZIA

Mentre geme il cor sommo,
Mentre piango a te d'appresso,
Dormi e sogna, o dolce ogetto,
Sol di gioia e di diletto,
Ed un angiol tutelare
Non ti desti che al piacer!
Ah! triste notti e veglie amare
Debbo sola sostener
Gioie sogna, ed un angiol
Non ti desti che al piacer!

*(I due mascherati partono. Lucrezia si avvicina
a baciare la mano a Gennaro. Gennaro si desta e
affetta Lucrezia per la braccia.)*
Ciel!

GENNARO

Che vegg'io?

LUCREZIA

Lasciatemi.

GENNARO

No, no, gentil signora.

LUCREZIA

Lasciatemi.

GENNARO *(trattendola)*

No, per mia fede.

LUCREZIA

Ah! lasciatemi.

GENNARO

No, per mia fede!
Ch'io vi contempla ancora!
Leggiadra, amabil siete;
Nè paventar dovete
Che ingrato ed insensibile
Per voi si trovi un cor.

LUCREZIA

Gennaro! e fia possibile
Che a me tu porti amor?

GENNARO

Qual dubbio è il vostro?

LUCREZIA

Ah! dimmelo.

GENNARO

Si quanto lice, io v'amo.

LUCREZIA

(Oh gioja! ...)

GENNARO *(incerto)*

V'a ... v'a ...

(deciso)

Eppure, uditemi ... esser verace io bramo
Sì, io bramo.
Avvi un più caro oggetto,
Cui nutro immenso affetto.

Qui est ce garçon?

RUSTIGHELLO

Un aventurier.

LE DUC

Il n'a pas de patrie?

RUSTIGHELLO

Non, ni famille! C'est un guerrier des plus valeureux.

LE DUC

Utilise toutes les ruses pour l'amener en mon pouvoir à
Ferrare.

RUSTIGHELLO

Il y part à l'aube avec Grimani,
anticipant ainsi tes désirs.

LUCRECE

Tandis que mon coeur douloureux gémit,
tandis que je pleure à tes côtés,
dors et rêve, O, doux objet
de ma seule joie et de plaisir,
O, qu'un ange tutélaire
ne t'apporte que la joie!
Ah, je dois endurer seule les nuits
tristes et les veilles amères.
Qu'un ange ne t'apporte
que le plaisir et des rêves joyeux.

*(Les deux masques partent. (Elle s'approche de Genna-
ro et lui baise la main. Gennaro se réveille et
attrape Lucrece par le bras)*
Ciel!

GENNARO

Qui êtes-vous?

LUCRECE

Lachez-moi!

GENNARO

Non, non, gentille Dame.

LUCRECE

Lachez-moi!

GENNARO

Oh non, par ma foi!

LUCRECE

Ah, lachez-moi!

GENNARO

Non, par ma foi!
Laissez-moi vous contempler encore,
vous êtes gracieuse, distinguée.
Ne redoutez pas
de trouver mon coeur insensibile
et dur à votre égard.

LUCRECE

Gennaro! Est-il possible
que tu éprouves de l'amour pour moi?

GENNARO

Vous en doutez?

LUCRECE

Ah! Dis-le-moi!

GENNARO

Ah, je vous aime de toutes mes forces.

LUCRECE

O joie!

GENNARO *(hésitant)*

Mais...mais...

(avec force)

mais écoutez-moi, je veux être honnête:
Oui, je le veux
il existe quelqu'un de plus cher
pour lequel je nourris une affection immense.

LUCREZIA

E ti è di me più caro?

GENNARO

Sì.

LUCREZIA

Chi è mai?

GENNARO

Mia madre ell'è.

LUCREZIA

Tua madre! ...

GENNARO

Sì.

LUCREZIA

Tua madre! ... Oh mio Gennaro! tu l'ami?

GENNARO

Al par di me.

LUCREZIA

Ed ella?

GENNARO

Ah! compiangetemi: io non la vidi mai.

LUCREZIA

Ma, come? ...

GENNARO

È funesta istoria, che sempre altrui celati,
Ma son da ignoto istinto
A dirla a voi sospinto;
Alma cortese e bella ...

LUCREZIA

(Tenero cor!)

GENNARO

... nel vostro volto appar.

LUCREZIA

Ah! favella, favella ...
Tutto mi puoi narrar.

GENNARO

Di pescatore ignobile esser figliuol credei,
E seco oscuri in Napoli vissi i prim' anni miei.
Quando un guerriero incognito venne d'inganno e trarmi;
Mi diè cavallo ed armi,
E un foglio a me lasciò.

LUCREZIA

Ebben?

GENNARO

Era mia madre, ah! misera! mia madre che scrivea ...
Di rio possente vittima per sè, per me temea;
Di non parlar, nè chiedere il nome suo qual era
Calda mi fe' preghiera,
Ed obbedita io l'ho.

LUCREZIA *(si asciuga le lagrime)*

E il foglio suo?

GENNARO

Miratelo: mai dal mio cor si parte.

LUCREZIA

Oh! quante amare lagrime forse in vergarlo ha sparte!

GENNARO

Ed io, signora, oh quanto su quelle cifre ho pianto!
Ma che? voi pur piangete?

LUCREZIA

Ah sì.

LUCRECE

Et celui-ci t'est plus cher que moi?

GENNARO

Oui!

LUCRECE

Qui est-ce?

GENNARO

C'est ma mère!

LUCRECE

Ta mère?

GENNARO

Oui!

LUCRECE

Ta mère! O Gennaro, tu l'aimes?...

GENNARO

Comme moi-même!

LUCRECE

Et elle?

GENNARO

Hélas, pauvre de moi, je ne l'ai jamais vue.

LUCRECE

Mais comment?

GENNARO

C'est une triste histoire que l'on m'a toujours cachée,
mais un étrange instinct
me pousse à vous la raconter,
une âme courtoise et belle ...

LUCRECE

(tendre coeur!)

GENNARO

....transparaît sur votre visage.

LUCRECE

Ah, raconte!
Tu peux tout me dire.

GENNARO

Je croyais être le fils d'un humble pêcheur et obscuré-
ment, avec lui, j'ai passé mes premières années à Naples.
C'est alors qu'un guerrier inconnu vint à me sortir de
cette illusion. Il me fournit un cheval et des armes,
et me donna une lettre.

LUCRECE

Et alors?

GENNARO

C'était ma mère. O pauvre femme, qui m'écrivait
victime d'un tyran cruel, elle craignait pour elle et
pour moi, elle me priait instamment de ne jamais parler
d'elle ni de chercher à savoir quel était son nom.
J'ai obéi à sa prière pressante.

LUCRECE *(séchant ses larmes)*

Et sa lettre....?

GENNARO

Regardez! Je la porte toujours sur mon coeur

LUCRECE

Qui sait les larmes amères qu'elle a pu verser peut-être
sur ces mots.

GENNARO

Et moi, Madame! O combien j'ai pleuré sur ces mots.
Mais quoi? Vous pleurez aussi?

LUCRECE

Oh oui!

GENNARO
Piangete?

LUCREZIA
Per lei ... per te ...

GENNARO
Per me? ...

LUCREZIA
Per te.

GENNARO
Piangete per me?
Alma gentil voi siete, amor più cara a me.

LUCREZIA
Ama tua madre, e tenero semp tre per lei ti serba ...
Prega che l'ira plachisi della sua sorte acerba ...
Prega che un giorno stringere ella ti possa al cor.

GENNARO
L'amo, sì, l'amo, e sembrami vederla in ogni oggetto ...
Una soave immagine me n'ho formato in petto;
Seco, dormente o vigile, seco favello ognor.

LUCREZIA
(Tenero cor!)

GENNARO
Alma gentil voi siete, più cara a me.

LUCREZIA
Ah! Ama tua madre, e tenero ...

GENNARO
L'amo ...

(Si avvicinano da varie parti le maschere: escono paggi con torcie, che accompagnano dami e cavalieri. Orsini entra accompagnato dai suoi amici)

LUCREZIA
Gente appressa ... io ti lascio.

GENNARO *(trattendola)*
Ah! fermate, fermate.

ORSINI *(riconosce Lucrezia, l'addita ai compagni)*

Che mai veggo?

LUCREZIA
M'è forza lasciarti.

GENNARO
Deh! chi siete almen dirmi degnate.

LUCREZIA
Tal che t'ama, ...

GENNARO
Chi siete? ...

LUCREZIA
... e sua vita è l'amarti.

GENNARO
Chi siete?

ORSINI *(avanzandosi)*
Io dirollo ...

LUCREZIA *(si copra colla maschera il volto e vuole allontanarsi)*
Gran Dio!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA
(opponendosi)
Non partite.

GENNARO
Vous pleurez....?

LUCRECE
Pour elle, pour toi.

GENNARO
Pour moi?

LUCRECE
pour toi!

GENNARO
Vous pleurez pour moi!
Vous êtes un coeur noble qui m'est encore plus cher.

LUCRECE
Aime ta mère et garde toujours pour elle de la tendresse.
Prie pour que la colère d'une destin cruel s'appaise pour elle, prie pour qu'un jour elle puisse enfin te serrer sur son coeur.

GENNARO
Je l'aime, oui, je l'aime et il me semble la voir partout
une douce image s'est formée dans mon coeur et,
dans mon sommeil ou éveillé, je lui parle toujours.

LUCRECE
(Quel tendre coeur!)

GENNARO
Vous êtes une âme noble qui m'est encore plus chère.

LUCRECE
Aime ta mèreetc

GENNARO
Je l'aime...etc

(Des masques apparaissent de toute part. Des pages, portant des flambeaux, entrent et accompagnent Dames et Cavaliers. Orsini entre accompagné de ses amis)

LUCRECE
On vient. Je dois te quitter.

GENNARO *(la retenant)*
Ah, reste!

ORTSINI *(reconnaissant Lucrèce et le désignant à ses amis):*
Qui vois-je?

LUCRECE
Il me faut te laisser.

GENNARO
Hélas, daignez au moins me dire qui vous êtes!

LUCRECE
Quelqu'un qui t'aime..

GENNARO
Qui êtes-vous?

LUCRECE
....et passe sa vie à t'aimer

GENNARO
Qui êtes-vous?

ORSINI *(s'avançant)*
Je vais te le dire...

LUCRECE *(couvrant son visage de son masque et cherchant à partir):*
Grand Dieu!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA
(la retenant):
Ne partez pas!

(riconducendola)

Forza è udirne.

LUCREZIA

Gennaro! ...

GENNARO

Che ardite?

S'avvi alcun d'insultarla è capace,

Di Gennaro più amico non è.

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Chi siam noi sol chiarirla ne piace, ...

LUCREZIA

(Oh cimento!)

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

... e poi fugga da te.

LUCREZIA

(Oh cimento!)

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Forza è udirne.

GENNARO

Favelate.

ORSINI

Maffio Orsini, signora, son io,

Cui svenaste il dormente fratello.

VITELLOZZO

Io Vitelli, cui feste lo zio

Trucidar nel rapito castello.

LIVORETTO

Io nipote d'Appiano tradito,

Da voi spento infame convito.

GENNARO

(Ciel! che ascolto!)

PETRUCCI

Io Petrucci del Conte cugino ...

LUCREZIA

(Oh! malvagia mia sorte!)

PETRUCCI

... Cui toglieste di Siena il domino.

CORO

Qual rea donna!

GAZELLA

Io congiunto d'oppresso consorte,

Che faceste nel Tebro perir.

LUCREZIA

(Ciel! ove fuggo? che fare, che dir?

Malvagia mia sorte!)

GENNARO

(Oh ciel! ohimè! ah! che ascolto, giusto ciel!

Oh ciel! che far, che far?)

ORSINI

Maffio Orsini, signora, so io, sì, son io.

VITELLOZZO

Io Vitelli, signora, son io, sì, son io Vitelli.

PETRUCCI E GAZELLA

Sì, siam noi, siamo noi.

LIVORETTO

Io nipote d'Appiano, sì son io.

CORO

Ah! Cielo! Qual rea donna!

GENNARO

(Il la ramène)

Vous devez nous écouter.

LUCRECE

Gennaro!

GENNARO

Qui oserait?

Si quelqu'un s'avisait de l'insulter,

il ne serait plus l'ami de Gennaro..

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

Nous voulons seulement lui dire qui nous som-mes.

LUCRECE

(Oh, dans quel péril je suis!)

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

Et elle pourra partir ensuite.

LUCRECE

(Oh, dans quel péril je suis!)

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

Il faut qu'elle écoute

GENNARO

Parlez!

ORSINI

Madame, je suis Maffio Orsoni,

dont vous avez assassiné le frère pendant son sommeil.

VITELLOZZO

Je suis Vitelli, vous avez fait assassi-ner

mon oncle dans le château dont vous l'avez dépossédé.

LIVORETTO

Je suis le neveu d'Appiano que, par trahison,

vous avez tué au cours d'un repas infâme.

GENNARO

(Ciel! Qu'entends-je?)

PETRUCCI

Moi je suis Petrucci, cousin du Conte....

LUCRECE

(Que mon sort est malheureux!)

PETRUCCI

....auquel vous avez enlevé le domaine de Sienne.

CHOEUR

Quelle femme infâme!

GAZELLA

Je suis le proche d'un être que vous avez opprimé

et fait périr dans le Tibre

LUCRECE

(Ciel! Où fuir, que faire, que dire?

Que mon sort est malheureux!)

GENNARO

Oh Ciel, hélas, qu'entends-je, juste Ciel!

Oh Cie, que dire, que faire?)

ORSINI

Je suis madame, Maffio Orsini....

VITELLOZZO

Et moi, Vitelle, madame, c'est moi, oui, Vitelli

PETRUCCI ET GAZELLA

Oui, c'est nous, c'est nous!

LIVORETTO

Je suis le neveu d'Appiano.

CHOEUR

Ah Ciel! Quelle femme infâme!

GENNARO

(Oh ciel! che ascolto!)

LUCREZIA

(Malvagia mia sorte!)

(piange)

CORO

Va, rea donna, va, va, va!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Or che a lei l'esser nostro è palese, odi il suo.

GENNARO E CORO

Dite, dite.

LUCREZIA

Ah! pietade! ah! pietade! ...

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Odi il suo ...

LUCREZIA

No. Ah!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Ella è donna che infame si rese,
Che l'orrore sarà d'ogni etade ...

LUCREZIA

Grazia! grazia!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Ella è donna venefica, impura, vilipese,
Oltraggiò la natura.

LUCREZIA

Ah! Gennaro! ...

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Com'è odiata è temuta del paro, ...

GENNARO

Questa donna?

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Chè possente il destino la fè.

GENNARO

Ah! ma chi è mai?

LUCREZIA *(in ginocchio)*

Non udirli, Gennaro!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Chi? Vuoi saperlo?

GENNARO

Sì, chi è mai? ...

LUCREZIA

Per pietà, non udirli!

GENNARO

Ah! lo dite.

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA

Com'è odiata è temuta del paro, ecc

GENNARO

Ma chi è? dite, dite, ecc

LUCREZIA

No, no, ah! grazia! non udirli, ecc

GENNARO

Ma chi è mai?

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI, GAZELLA E

CORO *(strappando la maschera di Lucrezia)*

È la Borgia ...

Oh! Cie! Qu'entends-je?)

LUCRECE

(Que mon sort est malheureux!)

(Elle pleure)

CHOEUR

Va, femme infâme, va, va!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

Maintenant qu'elle sait notre histoire, écoutons la sienne

GENNARO ET CHOEUR

Racontez! Racontez!

LUCRECE

Ah! Pitié! Pitié!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

écoutons la sienne....

LUCRECE

Non, ah!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

L'infâmie de cette femme est telle qu'elle sera
un objet d'horreur pour toutes les générations.

LUCRECE

Grâce! Grâce!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

C'est une femme vénéneuse, impure, méprisable
qui outrage la nature,

LUCRECE

Ah! Gennaro!...

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

GENNARO

Cette femme?

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

car le destin lui a donné la puissance.

GENNARO

Ah! Mais qui est-elle donc?

LUCRECE *(suppliante à ses pieds):*

Ne les écoute pas Gennaro!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

Qui elle est? Tu veux le savoir?

GENNARO

Oui, qui est-elle?

LUCRECE

Par pitié, ne les écoute pas Gennaro!

GENNARO

Ah! Dites-le!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA

elle est à la fois haïe et crainte ...etc

GENNARO

Qui est-elle? dites-le etc....

LUCRECE

Non, non! Grâce! ne les écoute pas etc

GENNARO

Qui est-ce?

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA ET

LE CHOEUR *(arrachant sle masque de Lucrece):*

C'est la Borgia!

GENNARO
Dio! ...
ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI, GAZELLA E
CORO
Ravvisala.

GENNARO
Va, va, va.

LUCREZIA
Ah!

(Segue Gennaro, tenendola per le ginocchia. Tutti fuggono.)

Atto primo

- Scena I

Una piazza di Ferrara. Da un lato palazzo con verone, sotto al quale uno stemma di marmo, ove è scritto con caratteri visibili di rame dorato: BORGIA. Dall'altro piccola casa coll'uscio sulla strada, le cui finestre sono illuminate di dento. Notte.

DUCA
Nel veneto corteggio lo ravvisasti?

RUSTIGHELLO
E meglio posi al fianco,
E lo seguii come se l'ombra
Io fossi del corpo suo.
(Addita la casa di Gennaro.)
Quello è il suo tetto.

DUCA
Quello?
Appo il ducale ostello
Lucrezia il volle!

RUSTIGHELLO
E in esso ancora il vuole,
Se non m'inganna di quel vil Gubetta
L'ira e il redir, e lo spiar furtivo.

DUCA
Entrava ei puote, non ne uscir mai vivo.
(Odesi voci e suoni della casa di Gennaro)
Odi?

RUSTIGHELLO
Gli amici in festa ...

CORO
Viva! Evviva!

RUSTIGHELLO
tutta la notte accoglieva in quelle porte il giovin folle

CORO
Viva! viva!

RUSTIGHELLO
Separarsi all'alba han per costume.

DUCA
E l'ultim' alba è questa che al temerar io splende;
L'ultimo addio che dagli amici ei prende.

CORO
Viva! evviva!

DUCA
Vieni: la mia vendetta
È mediatata e pronta;
Ei l'assicura e affretta
Col cieco suo fidar.

GENNARO
Dieu!...
ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA ET LE
CHOEUR
Regarde-la!

GENNARO
Va-t-en, va-t-en!

LUCRECE
Ah!

(Tous s'en vont. Lucrèce suit Gennaro, accrochée à ses genoux)

ACTE I

- Scène 1

Une place à Ferrare. D'un côté un palais avec un balcon sous lequel se trouve un blason de marbre où est écrit en caractères de cuivre doré "BORGIA". De l'autre côté, une petite maison dont la porte donne sur la rue et dont les fenêtres sont illuminées de l'intérieur. Il fait nuit.

LE DUC
L'as-tu aperçu dans la suite venitienne?

RUSTIGHELLO
Je suis resté à ses côtés
et l'ai suivi
comme si j'avais été son ombre
(montrant la maison de Gennaro)
C'est là qu'est sa demeure.

LE DUC
Là?
Juste à côté du palais ducal?
Lucrèce l'a fait exprès!

RUSTIGHELLO
Il aurait l'intention de plus, si je peux me fier
au méprisable Gubetta, d'y entrer et d'en sortir
pour épier discrètement.

LE DUC
Il pourra y entrer mais il n'en ressortira pas vivant.
(On entend des voix dans la maison de Gennaro)
Tu entends?

RUSTIGHELLO
Il reçoit ses amis,

CHOEUR
Vivat! Vivat!

RUSTIGHELLO
Ce jeune fou les y a entraînés pour toute la nuit.

CHOEUR
Vivat! Vivat!

RUSTIGHELLO
Ils ont pour habitude de se séparer à l'aube.

LE DUC
Ce sera la dernière qui se lèvera pour ce téméraire,
ce sera l'ultime adieu qu'il recevra de ses amis.

CHOEUR
Vivat! Vivat!

LE DUC
Viens, la vengeance que
j'ai méditée est prête,
lui-même par son assurance aveugle,
la rend plus certaine et la hâte.

RUSTIGHELLO

Ma se l'altier Grmani
Là si recasse ad onto?

DUCA

Mai per cotesti insani
Me non vorrà sfidar,
No, no.
Qualunque sia l'evento
Che può recar fortuna,
Nemico non pavento
L'altero ambasciator.
Non sempre chiusa ai popoli
Fu la fatal Laguna,
Non sempre fu la fatal Laguna, no:
Ad oltraggiato principe
Aprir si puote ancor.

*(I suoni della casa di Gennaro si fan più vicini,
si spengono i lumi.)*

RUSTIGHELLO

Tutta la notte in festa.

DUCA

E l'ultima sarà.

RUSTIGHELLO

L'ultimo addio sarà.

DUCA

Sì. Qualunque sia l'evento, ecc

- Scena II

*(Escono tutti lieti dalla casa di Gennaro. Egli
solo è pensoso. Gubetta si fa vedere in disparte.)*

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZZELLA
Addio, Gennaro.

GENNARO *(con serietà)*

Addio, nobili amici.

ORSINI

Ma che? ... deggio sì mesto mirarti ognor? ...

GENNARO

Mesto non già.
(Potessi, se non vederti, almen giovarti, o madre!)

ORSINI

Mille beltà leggiadre saran stassera al genial festino,
Cui la gentil m'invita principessa Negrone.
Ove qualcuno obliato avess'ella.
A me lo dica: di riparar l'errore è pensiero mio.

TUTTI MENO GENNARO

Tutti fummo invitati.

GUBETTA *(avanzandosi)*

E il sono anch'io.

LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZZELLA

Oh! il signor Beverana!

(Tutti gli vanno incontro, tranne Gennaro e Orsini)

GENNARO *(a Orsini)*

Da per tutto è costui!
Già da gran tempo m'è sospetto ...

ORSINI

Oh, non temer: uom lieto, e qual siam tutti,
Una sventato è desso.

VITELLOZZO

Or via! così dimesso
Io non ti vo', Gennaro.

LIVORETTO

Ammaliato t'avria forse la Borgia? ...

RUSTIGHELLO

Mais si la fierté de Grimani
venait à en prendre ombrage?

LE DUC

Jamais, pour ces fous
il ne voudra me provoquer.
Non, non!
Quelles que soient les suites
entraînées par le destin,
je ne redoute pas
l'inimitié du fier ambassadeur.
La Lagune redoutable
n'a jamais été fermée
à quiconque, même
pour un Prince qui l'outrage
elle peut toujours s'ouvrir.

*(Les bruits de la maison de Gennaro se rapprochent,
les lumières s'éteignent)*

RUSTIGHELLO

Toute la nuit est une fête.

LE DUC

Et ce sera la dernière

RUSTIGHELLO

Et ce sera le dernier adieu.

LE DUC

Oui! Quelles que soient les suites etc...

- Scène 2

*(Tous les festoyeurs sortent de la maison de Gennaro.
Celui-ci reste seul et pensif. Gubetta se tient à part)*

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZZELLA

Adieu, Gennaro!

GENNARO

Adieu mes nobles amis!

ORSINI

Mais quoi! Faut-il te voir toujours si triste?

GENNARO

Je ne suis pas triste! *(à part)* Quand pourrais-je enfin,
bien que tu ne sois pas là, t'être utile, O Mère?

ORSINI

Mille beautés charmantes seront ce soir au gigantesque
festin auquel nous invite la noble princesse Negrone.
Si l'une d'elles avait été oublié
qu'on me le dise, je penserai à réparer l'erreur

TOUS moins GENARO

Nous avons tous été invités.

GUBETTA *(s'avançant)*:

Et moi aussi!

LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZZELLA

Ah, le Seigneur Beverana!

(Tous s'avancent vers lui sauf Gennaro et Orsini)

GENNARO *(à Orsini)*

Cet homme est partout,
pendant longtemps il m'a été suspect.

ORSINI

Oh, ne crains rien, c'est un homme joyeux
comme nous tous, et un écervelé.

VITELLOZZO

Allons, viens! Je ne veux pas te voir
aussi amorphe Gennaro!

LIVORETTO

La Borgia t'aurait-elle ensorcelé?

GENNARO

E ognor di lei
V'udrò parlarmi? Giuro al cielo, signori,
Scherzi non voglio. Uomo non v'ha
Che abborra al par di me costei.

PETRUCCI

Tacete. È quello il suo palagio.

GENNARO

E il sia. Stampari e in fronte vorrei l'infamia,
Che a stampar son pronto su quelle mura
Dov'è scritto "Borgia".

*(Sale un gradino, e colla punta del pugnale fa
saltar via il "B" del "Borgia".)*

LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZZELLA

Che fai?

GENNARO

Leggete adesso.

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZZELLA

Oh diaman! *Orgia!*

GUBETTA

Una facezia è questa,
Che può costar domani ben cara a molti.

GENNARO

Ove del reo si chieda,
Me stesso a palesar pronto son io.

(Si vedono indietro due uomini vestiti di nero)

ORSINI

Qualcun ci osserva ... Separiamci.

TUTTI

Addio.

(Gennaro rientra in casa. Gli altri si disperdono)

- Scena III

RUSTIGHELLO

Qui che fai?

ASTOLFO

Che tu te'n vada fermo aspetto.
E tu che fai?

RUSTIGHELLO

Che tu sgombri la contrada fermo attendo.

ASTOLFO

Con chi l'hai?

RUSTIGHELLO

Con quel giovine straniero ch'ha qui stanza;
E tu con chi?

ASTOLFO

Con quel giovine straniero ...

RUSTIGHELLO

Con quel?

ASTOLFO

Che pur esso, che pur esso alberga qui.

RUSTIGHELLO

Dove il guidi?

ASTOLFO

Alla Duchessa. E tu dove?

RUSTIGHELLO

GENNARO

Vous me parlez encore d'elle?
Je jure par le Ciel, Messieurs,
sans plaisanter, que personne
ne la hait autant que moi.

PETRUCCI

Chut! C'est son palais.

GENNARO

Soit! Je voudrais imprimer l'infâmie sur son fronton,
je suis prêt à le faire sur ce mur
où est écrit "Borgia".

*(Montant sur une marche, il faut sauter
avec la pointe de son épée la lettre B de BORGIA)*

LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZZELLA

Que fais-tu?

GENNARO

Lisez maintenant!

ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZZELLA

Oh! diable, "ORGIA"

GUBETTA

Voilà une facétie qui pourrait
nous coûter bien cher à tous demain

GENNARO

Quand on recherchera le coupable,
je serai prêt à avouer.

*(On voit deux hommes habillés de noir apparaître
au fond de la scène)*

ORSINI

On nous observe. Séparons-nous!

TOUS

Adieu!

(Gennaro rentre chez lui, les autres se dispersent)

- Scène 3

RUSTIGHELLO

Que fais-tu là?

ASTOLFO

J'attends patiemment que tu t'en ailles.
Et toi, que fais-tu là?

RUSTIGHELLO

J'attends que tu vides les lieux!

ASTOLFO

Après qui en as-tu?

RUSTIGHELLO

Après ce jeune étranger qui habite ici.
Et toi, après qui?

ASTOLFO

Après le jeune étranger.....

RUSTIGHELLO

Après qui?

ASTOLFO

..... qui demeure également ici.

RUSTIGHELLO

A qui dois-tu le conduire?

ASTOLFO

A la Duchesse. Et toi?

RUSTIGHELLO

Al duco appresso.

ASTOLFO

Oh! la via ... non è istessa.

RUSTIGHELLO

Nè conduce a un fine istesso.

ASTOLFO

L'una a festa ...

RUSTIGHELLO

L'altra a morte ...

ASTOLFO E RUSTIGHELLO

Delle due qual s'aprirà?
Del più destro del più forte
Dal voler dipenderà.

*(Rustighello fa un segno dal cantonte della strada:
entra un drappello di scherani, i quali circonda
Astolfo.)*

RUSTIGHELLO E CORO

Non far motto: parti, sgombra:
Il più forte appien lo vedi.
Guai per te se appena un'ombra
Di sospetto a lui tu porgi!
Sai che un solo qui tutto regge:
Somma legge è il suo voler.

ASTOLFO

Lo so,
Ma il furor della Duchessa?

RUSTIGHELLO E CORO

Taci, e d'essa, no, non temer.
Al suo nome, alla sua fama
Fè l'audace estrema offesa.

ASTOLFO

Fè l'audace estrema offesa?

RUSTIGHELLO E CORO

Vendicarsi il Duca brama:
Impedirlo è stolta impresa.

ASTOLFO

Certo, certo, è stolta impresa.

RUSTIGHELLO E CORO

Se da saggio oprar tu vuoi,
Dûi piegare, partir, tacer.

ASTOLFO

Parto, sì, che avvenga poi ...
Vostro sia, non mio pensier.

RUSTIGHELLO E CORO

Parti, ...

ASTOLFO

Parto, sì ...

*(Astolfo si ritira. Rustighello e gli sgerani
atterano le porte della casa di Gennaro)*

- Scena IV

*Sala nel palazzo ducale
(Gran porta in fondo. A dritta un uscio chiuso da
invetriata. A sinistra un altro uscio segreto.
Tavolino nel mezzo coperto di velluto.)*

DUCA

Tutti eseguisti? ...

RUSTIGHELLO

Tutto. Il prigionero qui presso attende.

DUCA

Or bada. A quella in fondo segreta sala,

Au Duc.

ASTOLFO

Ah, le chemin n'est pas le même.

RUSTIGHELLO

Il ne conduit pas vers la même issue.

ASTOLFO

L'un vers la fête....

RUSTIGHELLO

L'autre vers la mort.

ASTOLFO ET RUSTIGHELLO

Lequel des deux chemins s'ou- vrira à lui?
Celà dépendra du plus adroit
ou du plus fort de nous deux.

*(Rustighello fait un signe en direction du coin de
la rue, un groupe de seides arrive et entoure Astolfo)*

RUSTIGHELLO ET LE CHOEUR

Ne tente rien, va-t-en, disparais!
Tu vois bien qui est le plus fort.
Malheur à toi si tu éveillais en lui
ne serait-ce que l'ombre d'un soupçon.
Sache qu'il n'y a ici qu'un seul maître
et que sa volonté est la loi suprême.

ASTOLFO

Je sais!...
Mais qu'en sera-t-il de la fureur de la Duchesse?

RUSTIGHELLO ET LE CHOEUR

Tais-toi et ne crains rien d'elle.
Cet insensé a insulté gravement
à son nom et à sa réputation.

ASTOLFO

Cet insensé l'a insultée gravement?

RUSTIGHELLO ET LE CHOEUR

Le Duc réclame vengeance,
l'en empêcher serait une entreprise stupide.

ASTOLFO

Certes, certes, ce serait stupide.

RUSTIGHELLO ET LE CHOEUR

Si tu veux agir sagement,
tu dois céder, t'en aller et te taire!

ASTOLFO

Je m'en vais, advienne que pourra
c'est votre idée et non la mienne.

RUSTIGHELLO ET LE CHOEUR

Pars...

ASTOLFO

Je pars, oui!

*(Astolfo se retire. Rustighello et ses sbires
forcent le porte de la maison de Gennaro)*

- Scène 4

*Une salle du palais ducal.
Une grande porte au fond. A droite une issue fermée
par un miroir. A gauche une autre issue secrète. Une
petite table au milieu, recouverte par un velours.*

LE DUC

As-tu tout exécuté?

RUSTIGHELLO

Tout! Le prisonnier attend à côté.

LE DUC

Maintenant, écoute! Au fond de cette pièce secrète,

Della statua a piedi dell'avol mio,
Risposti armadi schiude quest'aure a chiave.
Ivi d'argento un vaso, e un d'or vedrai:
Nella propinqua stanza ambo gli reca ...
Nè desio ti tenti dell'aureau vaso ...
Vin di Borgia è desso.

(Rustighello fa per partire.)

Attendi. All'uscio appresso
Tienti di spada armato.
Ov'io ti chiami
I vasi apporta; ov'altro cenno intendi ...
col ferro accorri.

USCIERE *(dalla porta)*
La Duchessa.

DUCA
Affretta.

(Rustighello parte. Lucrezia entra)

- Scena V

DUCA
Così turbata?

LUCREZIA
A voi mi trae vendetta.
Colpa inaudita, infame a denunziarvi io vengo.
Avvi in Ferrara chi della vostra sposa
A pien meriggio oltraggia il nome, e mutilarlo ardisce.

DUCA
M'è noto.

LUCREZIA
E nul punisce? e il soffre Alfonso in vita?

DUCA
A noi dinanzi tosto fia tratto.

LUCREZIA
Qual ei sia, pretendo che morte egl'abbia,
E al mio cospetto; e sacra ducal parola
Al vostro amor ne chiedo.

DUCA
E sacra io dolla.
(all'Usciere)
Il prigionier.

(L'Usciere parte. Si presenta Gennaro disarmato fra le guardie.)

LUCREZIA *(turbata al vederlo)*
(Che vedo!)

DUCA *(con un sorriso)*
Noto vi è desso?

LUCREZIA
(O ciel! Gennaro! Ahi qual fatalità!)

GENNARO
La vostra Altezza, o Duca, toglier mi fece
Dal mio tetto a forza da gente armata
Chieder posso, io spero, d'ond io mertai
questo rigore estremo?

DUCA
Capitano, appressate ...

LUCREZIA
(Io gelo ... io tremo.)

DUCA
Un temerario osava testè,
Dal giorno, dal ducal palagio con man profana
Cancellar l'augusto nome di *Borgia*
Il reo si cerca.

LUCREZIA

au pied de la statue de mon aïeul se trouvent
des armoires qu'ouvre cette clef dorée.
Tu y verras un flacon d'argent et un autre d'or,
porte les deux dans la pièce voisine
et ne te laisse pas tenter par le flacon d'or,
il contient le vin des Borgia

(Rustighello va pour partir)

Attends! Tiens-toi prêt vers la porte,
armé d'une épée.
Quand je t'appellerai,
apporte ces flacons, si tu entends un autre signal,
accours avec l'épée.

LES HUISSIERS *(de la porte):*
La Duchesse!

LE DUC
Qu'elle vienne!

(Rustighello s'en va. Lucrèce entre)

- Scène 5

LE DUC
Pourquoi cette colère?

LUCRECE
La vengeance m'amène à vous.
Je viens vous dénoncer un crime inouï, infâme:
quelqu'un, à Ferrare, a eu l'audace d'outrager
le nom de votre femme en le mutilant!

LE DUC
Je sais!

LUCRECE
Et vous ne l'avais pas puni? Alfonso souffre qu'il soit
encore en vie?

LE DUC
On est sur le point de nous l'amener.

LUCRECE
Bien! Je veux qu'il soit mis à mort,
devant mes yeux et j'en demande
votre parole sacrée de duc

LE DUC
Je vous la donne
(aux huissiers)
le prisonnier!

(Les huissiers s'en vont. Gennaro entre, désarmé et entouré de gardes)

LUCRECE *(bouleversée à sa vue):*
(Que vois-je?)

LE DUC *(souriant)*
Connaissez-vous cet homme?

LUCRECE
(Oh Ciel, Gennaro! Ah, quelle fatalité!)

GENNARO
Votre Altesse, O Duc, m'a fait enlever,
chez moi par la force d'une troupe armée.
Qu'il me soit per-mis de demander pourquoi
j'ai mérité cette rigueur extrême!

LE DUC
Capitaine, approchez!

LUCRECE
(Je tréssaille, je tremble!)

LE DUC
Un homme téméraire a osé tout à l'heure,
en plein jour, d'une main profane,
défigurer l'auguste nom des Borgia!
On recherche le coupable!

LUCRECE

Il reo non è costui ...

DUCA

D'onde il sapete?

LUCREZIA (*subito*)

Egli era stamane altrove ...

Alcun de' suoi compagni commise il fallo.

GENNARO

Non è ver.

DUCA

L'udiste? ... Sia te sincero,

E dite se il reo voi siete ...

GENNARO

Uso a mentir non sono;

Chè dalla vita istessa più caro ho l'onor mio.

Duca Alfonso, il confesso ... il reo son io.

LUCREZIA

(Misera me! ...)

DUCA (*piano a Lucrezia*)

Vi diedi la mia ducal parola ...

LUCREZIA

Alcuni istanti favellarvi in segreto,

Alfonso, io bramo.

(*A un cenno di Alfonso, Gennaro è condotto via*)

(Deh! secondami o ciel!)

- Scena VI

DUCA

Solì noi siamo.

Che chiedete? ...

LUCREZIA

Vi chiedo, o signore,

Di quel giovane illesa la vita.

DUCA

Come? dianzi cotanto rigore?

L'ira vostra è sì tosto sparita?

LUCREZIA (*con vezzo*)

Fu capriccio ... A che giova ch'ei mora?

Giovin tanto! ... Perdono gli do.

DUCA

La mia fede vi diedi, o signora,

Nè a mia fede giammai fallirò.

LUCREZIA

Ma, Duca ...

DUCA

Mai.

LUCREZIA

Ascoltate ...

DUCA

Mai.

LUCREZIA (*frenandosi*)

Don Alfonso ... favore ben lieve

Voi regate a sovrana ... a consorte!

DUCA

Chi v'offese irne impune non deve ...

Voi chiedeste, io giurai la sua morte.

LUCREZIA

Perdoniam: siam clementi del paro ...

DUCA

No.

LUCREZIA

La clemenza è regale virtù

Il n'est pas coupable!

LE DUC

Comment le savez-vous?

LUCRECE (*brusquement*)

Il était ailleurs ce matin!

Un de ses amis a pu commettre cette infâmie!

GENNARO

Ce n'est pas vrai!

LE DUC

Vous l'avez entendu? Soyez sincère

et dites- nous si vous êtes le coupable.

GENNARO

Je n'ai pas pour habitude de mentir.

Mon honneur m'est plus cher que la vie même.

Duc Alfonso, je l'avoue, je suis le coupable.

LUCRECE

(Misère de moi!)

LE DUC (*bas à Lucrèce*):

Je vous ai donné ma parole de Duc.

LUCRECE

Alfonso, je vous demande quelques instants

d'entretien avec vous en a parte

(*Sur un signe du Duc Gebbarò est emmené*)

(Hélas, Ciel, aide-moi!)

- Scène 6

LE DUC

Nous sommes seuls,

que voulez-vous?

LUCRECE

Je vous demande, Seigneur,

d'épargner la vie de ce jeune homme.

LE DUC

Comment? Après une si grande rigueur?

Votre colère s'est-elle si vite évanouie?

LUCRECE (*avec persuasion*)

Ce fut un caprice. A quoi servirait cette mort?

Il est jeune; je lui pardonne!

LE DUC

Je vous ai donné ma parole, Madame,

et je n'y faillirai jamais!

LUCRECE

Mais Duc.....

LE DUC

Jamais!

LUCRECE

Ecoutez-moi.....

LE DUC

Jamais!

LUCRECE (*se contrôlant*):

Don Alfonso, vous refusez à votre souveraine,

à votre épouse, une faveur bien légère!

LE DUC

Celui qui offense ne doit pas rester impuni!

Vous l'avez demandée et je vous ai promis sa mort.

LUCRECE

Pardonnons, soyons cléments tous les deux...

LE DUC

Non!

LUCRECE

la clemance est une vertu royale.

DUCA

Lo giurai.

LUCREZIA

Ah perdoniam, siam clementi del paro, ecc

DUCA

No mai!

Io giurai ... no! no! la giurai ...

No, no, no! giurai, cadrà!

No, non posso.

LUCREZIA

E si avverso a Gennaro chi vi fè, caro Alfonso?

DUCA (*prorompendo*)

Chi? ... Tu.

LUCREZIA

Io? che dite?

DUCA

Tu l'ami, sì, tu l'ami ...

LUCREZIA

(Che ascolto! ...)

DUCA

In Venezia il seguisti.

LUCREZIA

(Ah! giusto cielo!)

DUCA

Sì, tu l'ami, e il seguisti.

LUCREZIA

Io?

DUCA

Anche adesso nel volto

Si leggeva l'empio ardor che nutristi.

LUCREZIA

Don Alfonso!

DUCA

T'acqueta.

LUCREZIA

Vi giuro, vi giuro ...

DUCA

Non macchiarti di nuovo spergiuro.

LUCREZIA

No.

DUCA

Tu l'ami e in Venezia il seguisti.

LUCREZIA

Don Alfonso!!

DUCA

E omai tempo ch'io prenda

De' miei torti vendetta tremenda;

E tremenda da questo momento

Sul tuo complice infame cadrà.

LUCREZIA (*in ginocchio*)

Grazia, ah grazia, Alfonso, pietà!

DUCA

L'indegno vo' spento.

LUCREZIA

Per pietà!

DUCA

Più non odo pietà.

LE DUC

Je l'ai juré

LUCRECE

Ah! Pardonons, soyons tous les deux cléments etc...

LE DUC

Non, jamais!

Je l'ai juré...non, non, je l'ai juré

Non, non, je l'ai juré, il mourra!

Non, je ne puis!

LUCRECE

Qui vous rend si hostile à Gennaro, cher Alfonso?

LE DUC (éclatant)

Qui?....Toi!

LUCRECE

Moi? Que dites-vous?

LE DUC

Tu l'aimes, oui tu l'aimes!

LUCRECE

(Qu'entends-je?)

LE DUC

Tu l'as suivi à Venise!

LUCRECE

(Ah, juste Ciel!)

LE DUC

Oui, tu l'aimes et tu l'as suivi!

LUCRECE

Moi?

LE DUC

Même maintenant se lit sur ton visage

la passion coupable qui t'habite!

LUCRECE

Don Alfonso!

LE DUC

Calme-toi!

LUCRECE

Je vous jure....je vous jure...

LE DUC

Ne te salis pas avec un nouveau parjure.

LUCRECE

Non!

LE DUC

Tu l'aimes et tu l'as suivi à Venise!

LUCRECE

Don Alfonso!

LE DUC

Il est temps que je tire une vengeance terrible

des injures qui m'ont été faites

et terrible, elle va tomber

à cet instant mêmeson ton complice infâme.

LUCRECE (*à ses genoux*):

Ah grâce, Alfonso, grâce! Pitié!

LE DUC

Cet homme indigne doit mourir.

LUCRECE

Par pitié!

LE DUC

Je ne veux plus entendre parler de pitié.

LUCREZIA

Non odi pietà? no?

DUCA

No.

LUCREZIA

No?

(sorgendo)

Oh! a te bada, a te stesso pon mente,
Don Alfonso, mi quarto marito!
Omai troppo m'hai vista piangente,
Omai troppo il mio core è ferito.
Al dolore sottentra la rabbia ...
Ti potria far la Borgia pentir,
Bada, bada, Alfonso, bada,
Ti potria far la Borgia pentir.

DUCA *(con ironia)*

Mi sei nota: nè porre in oblio
Chi sei tu, se il volessi, potrei;
Ma tu pensa che il Duca son io,
Che in Ferrara, e in mia mano tu sei ...
Io ti lascio la scelta s'ei debba
Di veleno o di spada morir,
Scegli.

LUCREZIA *(fuor di sè)*

Oh Dio!

DUCA

Scegli.

LUCREZIA

Dio possente!

Oh! a te bada, a te stesso pon mente, ecc

DUCA

Mi sei nota, ecc

(per uscire)

Trafitto tosto ei sia.

LUCREZIA

Deh! t'arresta ...

DUCA

Ch'ei cada ...

LUCREZIA

Non commetter sì nero delitto.

DUCA

Scegli, scegli ...

LUCREZIA

Ah! non muoia di spada! ...

DUCA

Sii prudente: d'appresso ti sono ...
Nulla speme ti è dato nutrir.

(Fa cenno che venga Gennaro.)

LUCREZIA

L'infelice al suo fato abbandono ...
Uom crudele! ... mi sento morir ...

(Cade sopra una sedia.)

- Scena VII

(È introdotto Gennaro.)

DUCA *(a Gennaro)*

Della Duchessa ai prieghi,
Che il vostro fallo obblia
È forza pur ch'io pieghi,
E libertà vi dia.

LUCREZIA

(Oh! come ei finge!)

LUCRECE

Tu ne veux plus? Non?

LE DUC

Non!

LUCRECE

Non?

(se relevant)

Prends garde à toi, fais bien attention à toi,
Don Alfonso, mon quatrième mari!
Désormais tu m'as vue trop souvent pleurer,
désormais mon coeur a trop été blessé,
la douleur se transforme en rage
et la Borgia pourrait te le faire regretter.
En voilà assez, assez, Alfonso
la Borgia pourrait te le faire regretter.

LE DUC *(ironiquement)*

Je te connais, je ne pourrais oublier
qui tu es, même si je le voulais
mais souviens-toi que je suis le Duc
et qu'ici, à Ferrare, tu es dans ma main.
Je te laisse le choix sur sa mort
entre le poison et l'épée!
Choisis!

LUCRECE *(hors d'elle)*

Oh, Dieu!

LE DUC

Choisis!

LUCRECE

Dieu Toutpuissant!

Prends garde à toi, fais bien attention à toi, etc...

LE DUC

Je te connais, je ne pourrais oublier etc...

(il s'apprête à sortir)

Il doit mourir maintenant!

LUCRECE

Ah, arrête!

LE DUC

Qu'il meure!

LUCRECE

Ne commets pas un crime si horrible!

LE DUC

Choisis! Choisis!

LUCRECE

Ah, qu'il ne meure pas par l'épée!

LE DUC

Pas d'imprudence, je reste avec toi,
tu ne peux nourrir aucun espoir.

(Il fait signe que l'on amène Gennaro)

LUCRECE

J'abandonne le malheureux à son destin.
Quel homme cruel! Je me sens défaillir.

(Elle tombe sur une chaise)

- Scène 7

(Gennaro entre)

LE DUC *(à Gennaro)*

Sur les prières de la Duchesse
j'oublie votre faute,
j'ai cédé par contrainte
et je vous rends votre liberté.

LUCRECE

(Comme il dissimule!)

DUCA

E poi ... tanto è valore in voi,
Che d'Adria il mar privarne,
E Italia insiem, no vo!

GENNARO

Quai so darne ...

LUCREZIA

(Perfido!)

GENNARO

... grazie, signor, ve'n do.
Pur poichè dirlo è dato
Senza temer viltade ...
In uom che l'ha mertato,
In beneficio cade.

DUCA

Come?

GENNARO

Di vostra Altezza il padre
Cinto d'avverse squadre
Peria, se scudo e aita
Non gli era un venturier.

DUCA

E quel voi siete? ...

LUCREZIA (*sorgendo*)

E vita voi gli serbaste?

GENNARO

È ver.

LUCREZIA

(Duca! ...)

DUCA

(L'indegna spera.)

LUCREZIA

(S'ei si mutasse!)

DUCA

(È vano.)

(*a Gennaro*)

Seguir la mia bandiera vorreste, o Capitano? ...

GENNARO

Al Veneto Governo nodo mi stringe eterno ...
E sacro è un giuro.

DUCA (*guardando Lucrezia*)

Il so ... Je sais!.....

LUCREZIA

(Dio!)

DUCA

Il so....

(*presentandogli una borsa*)

Questo oro almen ... deh! ...

GENNARO

Assai da' miei signori io n'ho.

DUCA

Almen, siccome antico
Stile è fra noi degli avi,
Libare a nappo amico
Spero che a voi non gravi ...

GENNARO

Sommo per me favore
Questo sarà, signore ...

DUCA

Gentil la mia consorte
Coppiera a noi sarà.

LUCREZIA (*si alza per fuggire*)

LE DUC

Cependant comme il y a tant de courage en vous,
je ne veux pas en priver
L'Adriatique et l'Italie même

GENNARO

Seigneur, je vous.....

LUCRECE

(Perfide)

GENNARO

dois mille grâces.
Cependant puisqu'il m'est permis
de le dire sans bassesse,
cette générosité touche
un homme qui l'a méritée.

LE DUC

Comment?

GENNARO

Le père de votre Altesse,
entourés de bataillons ennemis,
aurait péri s'il n'avait été secouru
et aidé par un aventurier.

LE DUC

Et c'était vous?

LUCRECE (*se relevant*):

C'est vous qui l'avais sauvé?

GENNARO

C'est exact.

LUCRECE

Duc!...

LE DUC

(L'indigne espère encore.....)

LUCRECE

(S'il pouvait s'adoucir!)

LE DUC

(.....mais en vain!)

(*A Gennaro*)

(Voudriez-vous servir sous ma bannière comme Capitaine?)

GENNARO

Un lien éternel me retient à Venise.
Et un serment est sacré

LE DUC (*regardant Lucrèce*):

LUCRECE

(Oh Dieu!)

LE DUC

je sais

(*lui présentant une bourse*)

et avec cet or?...allons!..

GENNARO

J'en reçois assez de mes maîtres!

LE DUC

Enfin, comme c'est une coutume antique
venant de nos aïeux,
je pense que boire une coupe entre amis
ne vous blessera pas!

GENNARO

Ce sera pour moi, Seigneur,
un grand honneur.

LE DUC

Ma douce épouse
nous servira d'échanson.

LUCRECE (*se levant pour partir*)

(Stato peggior di morte!)

DUCA (*prenendola la mano*)
Meco, o Duchessa!
(*Fa cenno a Rustighello.*)
Olà!
(*a Lucrezia in disparte*)
(Guai se ti sfugge un moto,
Se ti tradisce un detto!
Uscir dal mio cospetto
Vivo quest'uom non dè.
Taci, taci.
Versa il liquor, t'è noto ...
Strano è il ribrezzo in te.)

LUCREZIA
(Oh! se sapessi a quale opra m'astringi atroce,
Per quanto sii feroce,
Ne avresti orror con me.
Ah per pietà
Va! non v'è mostro equal ...
Colpo maggior non v'ha.)

GENNARO
(Meco ben igni tanto
Mai non credea costoro ...
Trovar perdono in loro
Sogno pur sembra a me.
Madre! esser dee soltanto
Del tuo pregar mercè.)

DUCA
Or via: mesciamo.

(*Lucrezia versa dal vaso d'argento.*)

GENNARO
Attonito per tanto onor son io.

DUCA
A voi, Duchessa ...

LUCREZIA
(Il barbaro!)

DUCA (*a Lucrezia*)
(Il vaso d'ôr.)

LUCREZIA
(Gran Dio!)

(*Lucrezia versa dal vaso d'oro.*)

DUCA
V'assista il ciel, Gennaro.

GENNARO
Fausto vi sia del paro.

(*Bevono*)

LUCREZIA
(Vanne: non ha natura
Mostro peggior di te.)

GENNARO
(Madre, è la mia ventura
Del tuo pregar mercè.)

DUCA (*a Lucrezia*)
(Trema per te, spargiura!
Vittima prima egli è.)
(*a Lucrezia*)
Or, Duchessa a vostr' aggio potete
Trattenerlo oppur dargli commiato.

(*Parte*)

LUCREZIA (*pensando*)
(Oh! qual raggio!)

GENNARO (*inchinandosi*)
Signora ... accogliete

(C'est pire que la mort!)

LE DUC (*lui prenant la main*)
Restez avec nous, Duchesse!
(*Il fait signe à Rustighelle*)
Olà!
(*bas à Lucrece*)
Malheur à toi si une geste t'échappe,
si un mot te trahit!
Cet homme n'échappera pas à mes yeux
tant qu'il sera vivant!
Silence!
Verse le nectar, celui que tu sais!
Ton dégoût est étrange!

LUCRECE
(Si tu savais à quelle oeuvre atroce tu me contrains;
bien que tu sois sans pitié,
tu es aussi horrifié que moi!
Ah par pitié!
Va, il n'y a pas de monstre pire que toi,
il n'existe pas de crime plus grand.

GENNARO
(Je ne croyais pas, venant d'eux,
à tant de générosité,
trouver le pardon chez eux
me semble un rêve.
Mère, il doit en être ainsi
grâce essentiellement à tes prières)

LE DUC
Allons, trinquons!

(*Lucrece prend le flacon d'argent*)

GENNARO
Je suis étonné de tant d'honneurs!

LE DUC
À vous, Duchesse....

LUCRECE
(Le monstre!)

LE DUC (*à Lucrece*):
Le flacon en or!

LUCRECE
(Grand Dieu!)

(*Elle verse le vin du flacon en or*)

LE DUC
Que le Ciel vous vienne en aide, Gennaro!

GENNARO
Qu'il vous soit également favorable.

(*Ils boivent*)

LUCRECE
(Va, il n'y a pas dans la nature
de monstre pire que toi!)

GENNARO
(Mère, je dois ma fortune
à tes prières.

LE DUC (*bas à Lucrece*):
(Tremble pour toi, parjure,
celui-ci est la première victime)
(*haut*)
Maintenant, Duchesse, faites ce que vous voulez,
rester avec lui ou bien lui donner congé.

(*Il s'en va*)

LUCRECE (*à part*)
(Oh, une lueur d'espoir!)

GENNARO (*s'agenouillant*)
Madame, acceptez les remerciements

I saluti d'un cor non ingrato.

LUCREZIA *(si assicura della partenza del Duca, poi corre sul davanti della scena, prende Gennaro e dice:)*
Infelice! il veleno bevesti! ...

GENNARO
Ah!

LUCREZIA
Non far motto, trafitto cadresti.

GENNARO
Come?

LUCREZIA *(gli dà un'ampoletta)*
Prendi e parti: una goccia, una sola,
Di quel formaco vita ti dà ...
Lo nascondi, t'affretta, t'invola ...
T'accompagni del ciel la pietà.

GENNARO
Che mai sento! ... E null'altro che morte
Aspettarmi io doveva in tua Corte!
Un rio genio mi pose la benda,
M'inspirò sì fatal securtà.

LUCREZIA
No, Gennaro ... bevi e parti.

GENNARO
Forse, forse una morte più orrenda
La tua destra, o malvagia, mi dà.

LUCREZIA
Deh! t'affretta ...
Ah! t'accompagni del ciel la pietà.
In me fida.

GENNARO
In te?

LUCREZIA
Sì, parti ...

GENNARO
Cruda!

LUCREZIA
Morto in te vuole il Duca un rivale.

GENNARO
O cimento!

LUCREZIA
Ei ritorna a svenarti.
Bevi e fuggi.

GENNARO
Oh dubbiezza fatale!

LUCREZIA
Bevi e fuggi ... te'n prego, o Gennaro,
Per ta madre, per quant'hai più caro,
Bevi e parti,
Una goccia, una sola,
Di quel fermaco vita ti dà.
Lo nascondi, va, t'affretta,
Va, t'accompagni del ciel la pietà.

GENNARO
Che mai sento! e null'altro che morte
Aspettarmi doveva in tua Corte!
Un rio genio mi pose la benda,
M'inspirò sì fatal securtà.
Forse, ah! forse una morte più orrenda
La tua destra, malvagia, mi dà.

(Gennaro beve il contraveleno.)

LUCREZIA
Tu sei salvo!

d'un coeur qui n'est pas ingrat.

LUCRECE *(s'assure du départ du Duc, ouis court sur le devant de la scène et prend Gennaro et dit)*

Malheureux, tu as bu du poison.....

GENNARO
Ah!

LUCRECE
Pas un geste, tu tomberais mort!

GENNARO
Comment?

LUCRECE *(lui donnant une fiole)*
Prends ceci et pars: une goutte, une seule,
de cette préparation te rendra la vie.
Cache-la! hâte-toi! va-t-en!
Que la pitié du Ciel t'accompagne!

GENNARO
Qu'entends-je encore? Je ne devais m'attendre à rien
d'autre que la mort dans cette Cour!
Un mauvais génie m'a mis un bandeau sur les yeux
et m'a inspiré une si mortelle sécurité.

LUCRECE
Non, Gennaro.....Bois et va-t-en!

GENNARO
Peut-être...peut-être....que ta main, femme cruelle,
me donnera une mort encore plus horrible.

LUCRECE
Ah! Dépêche-toi
Ah! que la pitié du Ciel t'accompagne!
Fies-toi à moi

GENNARO
A toi?

LUCRECE
Oui, et pars!

GENNARO
Cruelle!

LUCRECE
Le duc veut ta mort comme rival.

GENNARO
O quelle épreuve!

LUCRECE
Il revient pour te tuer.
Bois et va-t-en.

GENNARO
O incertitude fatale!

LUCRECE
Bois et pars.....je t'en prie Gennaro
Pour ta mère, pour ce que tu as de plus cher
Bois et pars,
Une goutte, une seule
de cette drogue te rendra la vie
Cache le flacon, dépêche-toi
Va, que la pitié du Ciel t'accompagne!

GENNARO
Qu'entends-je donc! Je ne devais m'attendre à rien
d'autre que la mort dans cette Cour!
Un mauvais génie m'a mis un bandeau sur les yeux
et m'a inspiré une si mortelle sécurité.
Peut-être...peut-être....que ta main, femme cruelle,
me donnera une mort encore plus horrible.

(Il boit le contrepoison)

LUCRECE
Tu es sauvé!

- Lucrezia Borgia -

Oh supremo contento! ...
Quindi involati ... affrettati ... va,
Deh! fuggi, fuggi, va Gennaro, fuggi, va.

GENNARO

Ti punisca, s'è in te tradimento,
Chi più spera che t'abbia pietà.

*(Lucrezia fa fuggire Gennaro per la porte segreta.
Si presenta dal fondo Rustighello col Duca. Ella
cade sovra una sedia.)*

Atto secondo

- Scena I

*Piccola cortile che mette alla casa di Gennaro.
Una finestra della casa è illuminata. È notte.*

GENNARO

Partir degg'io: lo vuol Lucrezia,
O nome che ardor m'ispira
e ensiem rispetto e mira!
Sì, partirò, ma pure questo coree
d'un nuovo affetto palpita lo sento,
et celarlo a me stesso invan lo tento.

T'amo qual da un angelo
che ogni mio sento adora,
comme una vaga immagine
che i foschi sogni indora.
T'amo, gentil mio palito,
t'amo: di te null'altro io so!
E t'amo pur qual umile
d'amor deh già cara
siccome il sol benefico
che gli occhi miei rischiara.
T'amo con, tutto l'impeto
che il primo amor destò,
t'amo pur quanto un anima
ardente l'amante il può

*(Gennaro rientra in casa. Rustighello arriva
accompagnato dagli Scherani)*

RUSTIGHELLO E CORO DI SCHERANI

Rischiata è la finestra.
In Ferrara egli è tuttora.
La fortuna al Duca è destra:
Del rival vendetta avrà.
Inoltri: propizia è l'ora ...
Bujo è il cielo ... alcun non v'ha ...
Nessun non v'ha.

*(Si avvicinano alla casa di Gennaro, odono rumore,
e si arrestano.)*

Ma ... silenzio ... un mormorio ...
Un bisbiglio s'è levato ...
È di gente un calpestio
Più distinto udir si fa.
Là in disparte, là in agguato
Chi è s'esplori, e dove va.

(Si allontanano.)

- Scena II

*(Orsini bussa alla porta di Gennaro. Egli apre
ed esce.)*

GENNARO

Sei tu?

ORSINI

Son io.
Venir non vuoi, Gennaro, dalla Negrone?
Ogni piacer m'è scemo nol dividi tu.

GENNARO

Grave cagione a te mi toglie.

O joie suprême!
Maintenant va-t-en! dépêche-toi....va!
Ah! Fuis, va, Gennaro, va!

GENNARO

Sois punie si tu me trahis,
et fasse que le ciel ait pitié de toi

*(Lucrèce fait sortir Gennaro par la porte secrète.
Le Duc et Rustighello apparaissent au fond. Elle se
laisse tomber sur une chaise)*

ACTE II

- Scène 1

*Une petite cour jouxtant la maison de Gennaro.
Une fenêtre de la maison est éclairée. Il fait nuit.*

GENNARO

Je dois partir, Lucrèce le veut!
O nom qui m'inspire l'ardeur,
mais en même temps le respect et l'admiration.
Oui, je partirai, et pourtant je sens
que mon cœur palpite d'un sentiment nouveau
et c'est en vain que j'essaie de me le cacher.

Je t'aime, ange incarné en femme,
que tous mes sens adorent,
que j'aime comme une image charmante
qui illumine mes rêves brumeux.
Je t'aime, mon cœur bat doucement,
je t'aime et je ne sais rien d'autre!
Et je t'aime, bien qu'humble amoureux,
toi qui m'est maintenant si chère,
je t'aime comme le soleil bienfaisant
qui éclaire mes yeux.
Je t'aime avec toute l'impétuosité
que donne un premier amour.
Je t'aime enfin autant
qu'une âme ardente peut aimer.

*(Gennaro rentre dans la maison. Rustighello arrive
suivi de ses seides)*

RUSTIGHELLO ET CHOEUR DES BRIGANDS

La fenêtre est éclairée!
Il est encore à Ferrare!
La fortune est favorable au Duc,
il tirera vengeance de son rival
Hâtons- nous, l'heure est propice,
le ciel est sombre et il n'y a personne.
non, personne!

*(Ils s'avancent vers la maison de Gennaro. On entend
une rumeur, ils reculent)*

Mais... silence.... un murmure,
un chuchottement s'est élevé
et un bruit de pas
se fait entendre plus distinctement.
A l'écart et aux aguets,
découvrons qui c'est et où il va.

(Ils s'en vont)

- Scène 2

*(Orsini frappe à la porte de Gennaro. Il l'ouvre et
entre)*

GENNARO

C'est toi

ORSINI

Oui!
Ne veux-tu pas venir chez la Negrone, tous mes plaisirs
sont amoindris si tu ne les partages avec moi!

GENNARO

Une grave affaire m'éloigne de toi,

Per Venezia io parto fra pochi istanti.

ORSINI

E me qui lasci? ...
E uniti fino alla morte
Non giurammo entrambi
Essere in ogni evento?

GENNARO

È ver.

ORSINI

Mi tieni così tua fede, com'io la tengo?

GENNARO

E tu vien meco.

ORSINI

All'alba attendi, e vengo.
Al geniale invito mancar non posso.

GENNARO

Oh! questa tua Negrone m'è distintro auspicio ...

ORSINI

E a me piuttosto il tuo partir
Così notturno e solo ... così pensoso e mesto.
Resta, resta, Gennaro.

GENNARO

Odi ... e se il chiedi, io resto.
Minnaciata è la mia vita ...
Alla morte io son qui presso.

ORSINI

Che s'insidia?
A me lo addita.
Chi è costui?

GENNARO

Parla sommessamente.

(Gennaro parla all'orecchio d'Orsini, e questo ride.)

RUSTIGHELLO E GLI SCHERANI

Ci par tempo ...
No: s'aspetti.
L'importuno partirà.

ORSINI *(ride)*

Ah! ah!

GENNARO

Taci, taci, incauto.

ORSINI

Nè d'inganni tu sospetti?
Quale in te credulità!

GENNARO

Taci incauto.

ORSINI

Ah! Gennaro, quale in te credulità!

GENNARO

Taci, taci.

ORSINI

Non sospetti?

GENNARO

Incauto!

ORSINI

Sconsigliato!
Quale incredulità!
Non sai tu di donna l'arti?
Onde a lei ti mostri grato
Ella ha finto di salvarti.
Di veleni che ragioni?

je dois quitter Venise dans quelques instants.

ORSINI

Et tu me laisserais ici?
Ne nous sommes-nous pas juré
d'être, quoi qu'il arrive,
unis jusqu'à la mort.

GENNARO

C'est vrai!

ORSINI

C'est ainsi que tu tiens ta parole
alors que moi je tiens la mienne?

GENNARO

Pars avec moi!

ORSINI

Attends jusqu'à l'aube et je viens.
Je ne puis refuser cette sympathique invitation.

GENNARO

Ta Negrone me paraît être un sinistre présage.

ORSINI

Et à moi aussi, ce départ précipité
seul et de moi, à te voir si soucieux et triste
Reste, reste Gennaro!

GENNARO

Ecoute-moi! Puisque tu le veux, je reste.
Ma vie est menacée ici,
et je suis en danger de mort.

ORSINI

Qui te menace?
Montre-le moi,
qui est-ce?

GENNARO

Parle doucement!

(Gennaro parle à l'oreille d'Orsini, qui rit)

RUSTIGHELLO ET LES BRIGANDS

C'est le moment!
Non, attendez!
L'importun finira bien par partir.

ORSINI *(riant)*

Ah! ah!

GENNARO

Tais-toi! Tais-toi, imprudent!

ORSINI

Ne suspecte-tu pas une farce?
que tu es crédule!

GENNARO

Tais-toi! Tais-toi!

ORSINI

Ah, Gennaro, que tu es crédule!

GENNARO

Tais-toi! Tais-toi!

ORSINI

Ne suspectes-tu rien?

GENNARO

Imprudent!

ORSINI

Quelle tête légère!
Que tu es crédule!
Ne connais-tu pas les artifices des femmes?
Pour que tu lui montres de la gratitude
elle a feint de te sauver.
Que sais-tu des poisons?

Dove fondi il tuo timor?
Gentil donna è la Negrone;
Uom è il Duca d'alto cor.

GENNARO

Tu conosci, appien tu sai
Se codardo io fui giammai,
Se un istante in faccia a morte
Mai fu scemo il mio valor.

ORSINI

Gentil dama è la Negrone;
Uomo è il Duca d'alto cor.

GENNARO

Pure adesso in questa Corte
M'è di guai presago il cor.

ORSINI

Va, se vuoi: tentar m'è caro,
Afferrar la mia ventura.

GENNARO

Addio dunque ...

ORSINI

Addio, Gennaro.

GENNARO

Veglia a te.

ORSINI

Ti rassicura.

(Si abbracciano e si dividono, poi tornano ad abbracciarsi.)

GENNARO

Ah! non posso abbandonarti!

ORSINI

Ah! non io lasciar ti vo!

GENNARO

No, no.

ORSINI

No, no.

GENNARO

Al festin vo' seguirarti.

ORSINI

Teco all'alba partirò.

ORSINI E GENNARO *(Si tengono per mano.)*

Sia qual vuolsi il tuo destino,
Esso è mio: lo giuro ancora.

ORSINI

Mio Gennaro!

GENNARO

Caro Orsino!

ORSINI E GENNARO

Teco sempre ... o viva, o mora.
Qual due fiori a un solo stello,
Qual due fronde a un ramo sol,

ORSINI

Noi vedremo sereno il cielo.

GENNARO

O saremo curvati al suol.

(Si abbracciano)

ORSINI

Ah! mio Gennaro! sempre insieme,
O sarem curvati al suol.
Mio Gennaro! sempre insieme, o viva, o mora.

Sur quoi se base ta peur?
La princesse Negrone est une noble Dame,
et le Duc un homme au coeur fier.

GENNARO

Tu sais bien
que je n'ai jamais été un couard
et que, confronté à la mort,
mon courage n'a jamais faibli.

ORSINI

La princesse Negrone est une noble Dame,
et le Duc un homme au coeur fier.

GENNARO

Et pourtant dans cette Cour
j'ai un triste pressentiment dans le coeur.

ORSINI

Pars si tu veux, moi,
j'aimerais tenter ma chance!

GENNARO

Adieu donc!

ORSINI

Adieu Gennaro!

GENNARO

Fais attention à toi!

ORSINI

Rassure-toi!

(Ils s'embrassent et se séparent, puis s'embrassent à nouveau)

GENNARO

Je ne peux pas t'abandonner!

ORSINI

Ah, je ne veux pas te quitter!

GENNARO

Non, non!

ORSINI

Non, non!

GENNARO

Je veux te suivre au festin.

ORSINI

Je partirai à l'aube avec toi.

ORSINI ET GENNARO *(se tenant par la main):*

Quelle que soit ta destinée,
elle sera la mienne, je le jure à nouveau.

ORSINI

Mon Gennaro!

GENNARO

Cher Orsini!

ORSINI ET GENNARO

Toujours avec toi,
Comme deux fleurs sur la même tige,
comme deux rameaux sur une seule branche,

ORSINI

nous regarderons sereinement le ciel

GENNARO

ou nous courberons ensemble la tête vers le sol.

(Ils s'embrassent)

ORSINI

Mon Gennaro! Toujours ensemble,
ou nous courberons ensemble la tête vers le sol.
Mon Gennaro! Toujours ensemble à la vie, à la mort.

GENNARO

Caro Orsino! sempre insieme,
O sarm curvati al suol.
Caro Orsino! sempre insieme, o viva, o mora.
Al festino.

ORSINI

Si e parti no.
Oh mio Gennaro! ah! ah!
Sia qual vuolsi il tuo destino, ecc

GENNARO

Oh caro Orsini! ah! ah!
Sia qual vuolsi il tuo destino, ecc

(Partono)

- Scena III

(Ritornano gli Scherani, Rustighello li trattiene.)

RUSTIGHELLO

No! seguite.

SCHERANI

A noi s'invola.

RUSTIGHELLO

No! seguite.
Stolti! Ei corre alla Negroni.

SCHERANI

Basta allora, basta allora.

RUSTIGHELLO

Stolti! al laccio ei corre.

SCHERANI

Non v'ha dubbio: al ver t'apponi.

RUSTIGHELLO E GLI SCHERANI

E tenace, è certo l'amo,
Che gettato al cieco è là
In sì lasci: ritorniamo:
Di ferir mestier non fa.

(Partono.)

- Scena IV

*Sala nel palazzo Negroni illuminata e addobbata
per festivo banchetto.*

LIVORETTO

Viva il Madera! viva! viva!

VITELLOZZO

Evviva il Reno che scalda e avviva!

GAZELLA

Dei vini il Cipro è re.

PETRUCCI

I vini, per mia fè, son tutti buoni.

LIVORETTO

Viva il Madera!

PETRUCCI E GAZELLA

Viva, viva!

VITELLOZZO

Viva il Reno!

GAZELLA

Il Cipro.

TUTTI

Tutti son buoni ... viva! viva!

ORSINI

Io stimo quel che brilla,

GENNARO

Cher Orsini! Toujours ensemble,
ou nous courberons ensemble la tête vers le sol.
Cher Orsini! Toujours ensemble, à la vie, à la mort.
Allons au festin.

ORSINI

Oui, tu ne pars pas!
Oh mon Gennaro! ah! ah!
Quelle que soit ta destinée, etc...

GENNARO

Oh Cher Orsini! ah! ah!
Quelle que soit ta destinée, etc...

(Ils partent)

- Scène 3

(Les seides reviennent, retenus par Rustighello)

RUSTIGHELLO

Ne le suivez pas!

LES BRIGANDS

Il nous échappe!

RUSTIGHELLO

Ne le suivez pas!
Stupides que vous êtes, il court chez la Negroni

LES BRIGANDS

C'est bon alors!

RUSTIGHELLO

Stupides que vous êtes, il court vers le piège.

LES BRIGANDS

Il n'y a aucun doute, tu es dans le vrai!

RUSTIGHELLO ET LES BRIGANDS

L'hameçon que guette cet aveugle
est efficace et sûr.
Qu'il y aille et retournons-nous-en.
Nous ne faisons pas le métier d'assassins.

(Ils partent)

- Scène 4

*Une salle du palais Negroni, illuminée et préparée
pour un festin.*

LIVORETTO

Vive le Madère! Viva! Viva!

VITELLOZZO

Vive le vin du Rhin qui réchauffe! Viva!

GAZELLA

Le vin de Chypre est le roi des vins.

PETRUCCI

Les vins, ma foi, sont tous bons!

LIVORETTO

Vive le Madère!

PETRUCCI ET GAZELLA

Viva, viva!

VITELLOZZO

Vive le vin du Rhin!

GAZELLA

Vive le vin de Chypre!

TOUS

Tous sont bons! viva! viva!

ORSINI

J'aime le vin qui brille

Siccome la scintilla,
Che desta il Dio d'amor
Nell'occhio seduttor
Della Negroni.
LIVORETTO E VITELLOZZO
Viva la Negroni!

ORSINI, PETRUCCI E GAZELLA
Viva!

LIVORETTO E VITELLOZZO
Viva il Madera!

TUTTI
Viva! viva!
Benedetto, a lei si tocchi!
Si beva a' suoi begl' occhi!
Amore la formò,
Ciprigna il lei versò
Tutti i suoi doni.
Viva la Negroni!
Viva! viva!

(Bevono.)

GUBETTA *(s'alza)*
(Ebbri son già: convien tentar che resti in soli)

GENNARO *(si allontana)*
(Noiato io sono.)

ORSINI
Ebbene? Gennaro, a toi t'involi?
Odi il novello brindisi da me composto un giorno.

GUBETTA *(ridendo)*
Ah! ah!

ORSINI
Chi ride?

GUBETTA
Ridono quanti ci sono intorno.

ORSINI
Come?

GUBETTA *(beffeggiandolo)*
Ah! ah! ah! l'esimio lirico!

ORSINI
M'insulteresti tu?

GUBETTA
S'egli è insultarti il ridere,
Far nol poss'io di più,
(ride)
Ah, ah, ah!

ORSINI
M'insulti?

GUBETTA
Ah, ah, ah!

ORSINI *(alzandosi)*
Marrano di Castiglia!

GUBETTA
Scheran Traterverino!

(Orsini afferra un coltello.)

DAME
Cielo! costui si battono!

comme l'étincelle,
et qui réveille le dieu de l'amour
dans les yeux séducteurs
de la Negroni
LIVORETTO ET VITELLOZZO
Vive la Negroni!

ORSINI, PETRUCCI ET GAZELLA
Viva!

LIVORETTO ET VITELLOZZO
Vive le Madère!

TOUS
Viva!
Béni soit celui qui boit à elle,
buvons à ses beaux yeux,
l'amour lui a donné forme,
Venus a versé sur elle
tous ses dons.
Vive la Negroni!
Viva! Viva!

(Ils boivent)

GUBETTA *(se levant)*:
(Ils sont ivres, maintenant tentons de les isoler)

GENNARO *(s'en allant)*:
(Je m'ennuie)

ORSINI
Eh bien Gennaro! tu nous quittes?
Ecoute la nouvelle la nouvelle chanson à boire
que j'ai composée l'autre jour.

GUBETTA *(riant)*
Ha! Ha!

ORSINI
Qui rit?

GUBETTA
Nous rions tous ici.

ORSINI
Comment?

GUBETTA *(le raillant)*:
Ah, le grand compositeur!

ORSINI
M'insulterais-tu?

GUBETTA
Si le rire est pour toi une insulte
je n'y puis rien
(il rit)
Ah, ah, ah!

ORSINI
Tu m'insultes?

GUBETTA
Ah, ah, ah!

ORSINI *(se levant)*
Maraud de Castillan!

GUBETTA
Fripon de trasteverin! ⁽¹⁾

(Orsini s'empare d'un couteau)

LES DAMES
Ciel! Il se battent!

¹ Trastevere (« au delà du Tibre »): Quartier de Rome peuplé et mal famé à l'époque

LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA (*trattenendo Orsini*)
Che far? t'acqueta, Orsino.

DAME
Fuggiam, fuggiam di qua.

(*Le dame fuggono.*)

ORSINI
Marrano!

GUBETTA
Trasteverino!

LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA
T'acqueta.

ORSINI E GUBETTA
Io ti darò, balordo,
Un tal di me ricordo,
Che temperante e sobrio
Per sempre ti farà.

GENNARO, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA
Finitela, cospetto!
All'ospirte rispetto ... Olà!
O tutta quanta accorrere
Farete la città.

- Scena V

LIVORETTO
Pace, pace per ora ...

VITELLOZZO
Avrete il tempo di battervi
Doman da cavalieri,
Non col pungal come assassini di strada.

ORSINI, GENNARO E GUBETTA
È ver.

GENNARO
Ma delle nostre spade che femmo noi?

ORSINI
Le abbiám disposte fuori.

GENNARO, PETRUCCI, GUBETTA E GAZELLA
Non ci pensi più.

GUBETTA
Beviam, signori.

GAZELLA
Ma intanto sbigotite ci han lasciate le dame.

GUBETTA
Torneranno: ed ultimamente chiederemo scusa.

UN COPPIERE (*vestito di nero, che porta in giro una bottiglia*)
Via di Siracusa.

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI, GAZELLA E GUBETTA
Ottimo per mia fè!

(*Versano e bevono tutti. Gubetta versa il bicchiere dietro le spalle.*)

GENNARO (a Orsini)
(Maffio, vedesti? lo Spagnuolo non beve.)

ORSINI
(Che importa? È naturale: ebbro esser deve.)

GUBETTA (*barcollando*)
Or, se gli piace, amici, può schiccherar Orsini
Versi a sua posta, perchè poeta ognun faria tal vino.

LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA (*retenant Orsini*)
Que fais-tu? Calme-toi!

LES DAMES
Fuyons, fuyons d'ici

(*Les Dames s'en vont*)

ORSINI
Maraud!

GUBETTA
Trastevern!

LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA
Calme-toi.

ORSINI ET GUBETTA
Tu conserveras de moi, balourd,
un souvenir tel
qu'il te rendra tempérent
et sobre à jamais.

GENNARO, LIVORETTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA
Arrêtez, sacrebleu!
Respectez notre hôtesse, Ola!
vous allez faire accourir
toute la ville!

- Scène 5

LIVORETTO
Paix, paix maintenant!

VITELLOZZO
Vous aurez le loisir demain
de vous battre en soldat
et non avec un poignard comme de vulgai- res assassins.

ORSINI, GENNARO ET GUBETTA
C'est vrai!

GENNARO
Mais qu'avons-nous fait de nos épées?

ORSINI
Nous les avons déposées dehors.

GENNARO, PETRUCCI, GUBETTA ET GAZELLA
Oubions tout celà!

GUBETTA
Buvons, Messieurs!

GAZELLA
Mais pendant ce temps, les Dames nous ont quittés.

GUBETTA
Elles reviendront et nous leur présenteront nos excuses.

UN ECHANSON (*vêtu de noir, circulant avec une bouteille*):
Vin de Syracuse!

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI, GAZELLA ET GUBETTA
C'est le meilleur ma foi!

(*Tous prennent du vin et le voient. Gubetta le jette par dessus ses épaules*)

GENNARO (*bas à Orsini*):
(Maffio, tu as vu? L'espagnol ne boit pas!)

ORSINI
(Quelle importance? C'est naturel, il doit être ivre)

GUBETTA (*titubant*)
Maintenant, mes amis, s'il le désire, Orsini peut
gribouiller les couplets qu'il veut, parce que le vin
rend tout le monde poète.

ORSINI

Si: a tuo dispetto.

GLI ALTRI

Una ballata, Orsini.

ORSINI

Il segreto per esser felici
So per prova e l'insegno agli amici
Sia sereno, sia nubilo il cielo,
Ogni tempo, sia caldo, sia gelo,
Scherzo e bevo, e derido gl'insani
Che si dan del futuro pensier.
Non curiamo l'incerto domani,
Se quest'oggi n'è dato a goder.

GLI ALTRI

Sì, non curiamo l'incerto domani,
Se quest'oggi n'è dato a goder.

(Campana)

VOCE *(di dentro)*

La gioja de' profani è un fumo passaggier.

CORO *(di dentro)*

La gioja de' profani è un fumo passaggier.

GENNARO

Quai voci!

ORSINI

Alcun si prende gioco di noi.

TUTTI

Chi mai sarà?

ORSINI

Scommetto che delle dame
Una malizia è questa.

GLI ALTRI

Un'altra strofa, Orsino.

ORSINI

La strofa è presta.
Profittiamo degli'anni fiorenti,
Il piacer li fa correr più lenti;
Se vecchiezza con livida faccia
Stammi a tergo e mia vita minaccia,
Scherzo e bevo, e derido gl'insani, ecc

GLI ALTRI

Sì, non curiamo, ecc

CORO *(di dentro)*

La gioja de' profani è un fumo passaggier.

(Si spengono le faci.)

ORSINI

Gennaro! ...

GENNARO

Maffio! Vedi?
Si spengono le faci.

ORSINI

A farsi grave incomincia lo scherzo.

TUTTI

Usciam.
Son chiuse tutte le porte!
Ove siam noi venuti?

- Scena VI

(S'apre la porta del fondo, e si presenta Lucrezia vestita tutta in nero, con gente armata.)

LUCREZIA

ORSINI

Pour ton désespoir!

LES AUTRES

Une chanson Orsini!

ORSINI

Le secret pour être heureux je le connais
par expérience et je l'enseigne à mes amis.
Que le ciel soit serein ou nuageux,
quel que soit le temps, qu'il fasse chaud ou qu'il gèle,
je plaisante et je bois, et je me moque des fous
qui pensent à l'avenir.
Ne nous soucions pas du lendemain incertain mais
réjouissons-nous du jour présent qui nous est donné.

LES AUTRES

Oui, ne nous soucions pas du len- demain incertain
mais réjouissons-nous du jour présent qui nous est donné.

(On entend une cloche)

VOIX *(extérieures)*

La joie des païens est passagère comme la fumée!

CHOEUR *(à l'extérieur)*

La joie des païens est passagère comme la fumée!

GENNARO

Quelles sont ces voix?

ORSINI

Quelqu'un est en train de se jouer de nous.

TOUS

Qui donc?

ORSINI

Je parie que c'est quelque tour
de malice venant des Dames.

LES AUTRES

Un autre couplet Orsini!

ORSINI

Il est prêt.
Profitons des années de jeunesse,
le plaisir les fait passer plus lentement.
Si la vieillesse avec sa pâle figure
pèse sur mes épaules et me-nace ma vie,
alors je plaisante et je bois, etc...

LES AUTRES

CHOEUR *(à l'extérieur)*

La joie des païens est passagère comme la fumée!

(Les torches s'éteignent)

ORSINI

Gennaro!

GENNARO

Maffio, as-tu vu?
Les torches se sont éteintes.

ORSINI

La plaisanterie commence à tourner au sérieux.

TOUS

Sortons!....
Toutes les portes sont closes!
Où sommes-nous tombés?

- Scène 6

(La porte du fond s'ouvre et Lucrece entre, toute vêtue de noir, avec des gens en armes)

LUCRECE

Presso Lucrezia Borgia.

GLI ALTRI (*con orrore*)
Ah! siam perduti!

LUCREZIA
Sì, son la Borgia.
Un ballo, un tristo ballo voi mi destate in Venezia:
Io rendo a voi una cena in Ferrara.

GLI ALTRI
Oh, noi traditi!

LUCREZIA
Voi salvi ed impuniti credeste invano:
Dell'ingiuria mia piena vendetta ho già:
Cinque son pronti strati funebri
Per coprirvi estinti, poichè il veleno a voi
temprato è presto.

GENNARO (*avanzandosi*)
Non bastan cinque: avvi mestier del sesto.

LUCREZIA (*sbigottita*)
Gennaro! ... o ciel! ...

GENNARO
Perire io saprò cogli amici.

LUCREZIA (*ai soldati*)
Ite: chiudete tutte le sbarre,
E per rumor che ascolti,
Nessuno in questa sala entrar s'attenti.

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA
Gennaro! ...

GENNARO
Amici! Amici!

LUCREZIA
Uscite.

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI E GAZELLA
Oh, noi dolenti!

(*Sono trascinati via.*)

- Scena VII

LUCREZIA
Tu pur qui? non sei fuggito?
Qual ti tenne avverso fato?

GENNARO
Tutto, tutto ho presentito.

LUCREZIA
Sei di nuovo avvelenato.

GENNARO (*cava l'ampolla del contravvaleno*)
Ne ho il rimedio ...

LUCREZIA
Ah! mel rammento, ah! grazie al ciel ne do.

GENNARO
Cogli amici io sarò spento,
O con loro li partirò!

LUCREZIA (*osservando l'ampolla*)
Ah! per te fia poco ancora,
Ah! non basta per gli amici ...

GENNARO
Non basta? ...

LUCREZIA
No ...

GENNARO
Allor, signora, morrem tutti.

Chez Lucrece Borgia!

LES AUTRES (*avec horreur*)
Oh, nous sommes perdus!

LUCRECE
Oui, je suis la Borgia.
Vous m'avez donné un divertissement, un triste divertis-
sement à Venise, je vous le rends à Ferrare avec ce
souper

LES AUTRES
Oh! Nous sommes trahis!

LUCRECE
Vous vous en êtes tirés impunément mais en vain
car j'ai maintenant pleine vengeance de l'insulte.
Cinq cercueils sont prêts pour recueillir
pour recueillir vos dépouilles car le poison
versé dans le vin a une action rapide

GENNARO (*s'avançant*):
Cinq ne suffiront pas, il faut en ajouter un sixième!

LUCRECE
Gennaro! ... Oh Ciel!

GENNARO
Je saurai mourir avec mes amis!

LUCRECE (*aux soldats*):
Allez verrouiller toutes les portes
et quelque soit le bruit que vous entendrez,
que personne ne puisse entrer dans cette salle.

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA
Gennaro!

GENNARO
Mes amis, mes amis!

LUCRECE
Sortez.

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI ET GAZELLA
Quelle douleur pour nous!

(*On les entraîne tous sauf Gennaro*)

- Scène 7

LUCRECE
Tu es encore à Ferrare, tu n'as pas fui?
Quel sort contraire s'attache à tes pas?

GENNARO
Je pressentais tout, tout!

LUCRECE
Tu es à nouveau empoisonné!

GENNARO (*sortant la fiole de contrepoison*):
J'ai le remède!

LUCRECE
Ah, je me souviens! Ah, grâce soit rendue au Ciel!

GENNARO
Avec mes amis je mourrai,
ou je repartirai d'ici avec eux!

LUCRECE (*regardant le flacon*)
Ah, pour toi le flacon est suffisant,
mais pas pour tes amis.

GENNARO
Pas suffisant?

LUCRECE
Non!

GENNARO
Alors, Madame, nous mourrons tous!

LUCREZIA

Ah! che mai dici?

GENNARO

Voi primiera di mia mano
Preparativei a morir.

LUCREZIA

Io? ... Gennaro!

GENNARO

Sì.

LUCREZIA

Ascolta, insano ...

GENNARO (*prende un coltello sulla tavola*)

Fermo io sono.

LUCREZIA (*sbigottita*)

(Che far? che dir?)

GENNARO

Preparatevi.

LUCREZIA

Spietato!

Me ferir? svenar potesti?

GENNARO

Sì, lo posso: son disperato:

Tutto, tutto, mi togliești.

Non più indugi.

LUCREZIA

Ah! ferma, ferma.

GENNARO

Preparati.

LUCREZIA

Gennaro! ...

GENNARO (*risoluto*)

Preparati.

LUCREZIA

Ferma ... Ah! ... un Borgia sei ...

GENNARO (*gli cale il coltello*)

Io?

LUCREZIA

Fur tuoi padri i padri miei ...

Ti risparmi un fallo orrendo ...

Il tuo sangue non versar.

GENNARO

Son un Borgia?

(*piangendo*)

Oh ciel! che intendo! ...

LUCREZIA

Ah! di più non domandar.

M'odi, ah m'odi ... io non t'imploro

Per voler serbarmi in vita!

Mille volte al giorno io moro,

Mille volte in cor ferita ...

Per te prego ... ah! teco almeno

Ah! non voler incrudelir.

Bevi ... bevi ... il rio veleno

Ah! t'affretta, deh! t'affretta a prevenir.

GENNARO

Son un Borgia!

LUCREZIA

Il tempo vola.

Deh! cedi, cedi,

Deh! t'affretta il veleno a prevenir ...

GENNARO

LUCRECE

Que dis-tu?

GENNARO

Vous la première, préparez-vous
à mourir de ma main.

LUCRECE

Moi, Gennaro?

GENNARO

Oui!

LUCRECE

Ecoute-moi, insensé!

GENNARO (*prenant un couteau sur la table*)

J'y suis déterminé!

LUCRECE (*troublée, à part*)

(Que faire? Que dire?)

GENNARO

Préparez-vous!

LUCRECE

Barbare!

Tu oserais me frapper, m'égorger?

GENNARO

Oui, je le pourrais. Je suis désespéré

Tu m'as tout, tout enlevé!

N'attendons plus!

LUCRECE

Ah, arrête!

GENNARO

Prépare-toi!

LUCRECE

Gennaro!

GENNARO (*résolu*)

Prépare-toi!

LUCRECE

Arrête! Tu es un Borgia!

GENNARO (*laissant tomber le couteau*)

Moi?

LUCRECE

Ils furent tes aieux et les miens.

Epargne- toi un crime horrible,

ne verse pas ton sang!

GENNARO

Je suis un Borgia!

(*pleurant*)

Oh, Ciel, qu'entends-je?

LUCRECE

Ah, ne m'en demande pas plus!

Ecoute-moi! Je ne t'implore pas

pour que tu me laisses la vie,

Mille fois par jour je meurs,

mille fois, dans mon coeur meurtri,

je prie pour toi, pour toi à qui,

au moins, je n'ai pas voulu nuire.

Bois! Bois! Hâte-toi de prévenir

l'action du poison mortel.

GENNARO

Je suis un Borgia!

LUCRECE

Le temps court!

Ah, cède, cède,

hâte-toi de prévenir l'action du poison!

GENNARO

Giusto cielo!

LUCREZIA

Deh! cedi, il tempo vola.
Ah! t'affretta il veleno a prevenir ...
Bevi, sì, Gennaro, bevi ...
Deh! t'affretta il veleno a prevenir ...

GENNARO (*come ascoltando*)
Maffio muore.

LUCREZIA

Cedi ... per tua madre!

GENNARO

Va: tu sola sei cagion del suo dolore.

LUCREZIA

No, no: Gennaro ...

GENNARO

L'opprimesti ...

LUCREZIA

No! pensare.

GENNARO

Di lei che festi?

LUCREZIA

Vive ... ah vive ... e a te favella
Col mio duol, col mio terror.

GENNARO

Ciel! tu forse!

LUCREZIA

Ah! sì, son quella.

GENNARO

Tu! ... gran Dio! ... mi manca il cor ...

(*Cade sopra una sedia.*)

(²)

LUCREZIA

Figlio! ... figlio! ...
Olà! qualcuno! ... accorrete! ...
Aita! ... aita! ...
Niun m'ascolta ... è lunge ognuno.
Dio pietoso, il serba in vita ...

GENNARO

Cessa ... è tardi ...
Io manco, io gelo ...

LUCREZIA

Me infelice!

GENNARO

GENNARO

Madre, sì ognor lontano
visi al materno seno
che a te pietoso Iddio
m'unisca in morte almeno,
Madre, l'estremo anelito ch'io spriri sul tuo cor

LUCREZIA

Figlio mio!
Ah! Aita! Aita

(**spira**) etc...

Juste Ciel!

LUCRECE

Ah, cède, Le temps court!
hâte-toi de prévenir l'action du poison!
Bois, oui, Gennara, bois
hâte-toi de prévenir l'action du poison!

GENNARO (*prêtant l'oreille*):
Maffio est mort!

LUCRECE

Cède, pour ta mère!

GENNARO

Va, toi seule est la cause de sa douleur.

LUCRECE

Non, non, Gennaro!

GENNARO

Tu l'as opprimée!

LUCRECE

Ne crois pas cela!

GENNARO

Qu'as-tu fait d'elle?

LUCRECE

Elle est vivante! Ah, elle est vivante, et elle te
parle avec la peine et la douleur qui sont les miennes!

GENNARO

Ciel, serais-tu?.....

LUCRECE

Oui, c'est moi!

GENNARO

Toi? Grand Dieu, le coeur me manque!

(*Il tombe sur une chaise*)

LUCRECE

Mon fils!.....mon fils!
Olà!...quelqu'un...accourez
A l'aide!.... A l'aide!..
Personne n'entend.... tout le monde est loin.
Dieu miséricordieux conserve-le en vie...

GENNARO

Arrête.... c'est trop tard
Je défaille, je gèle....

LUCRECE

Que je suis malheureuse

GENNARO

GENNARO

Mère, bien que j'ai vécu
loin du sein maternel,
un Dieu compatissant pour toi
nous unit au moins dans la mort.
Mère, que ton coeur recueille mon dernier souffle.

LUCREZIA

Mon fils!
A l'aide, à l'aide!

(*il meurt*) etc...

- Lucrezia Borgia -

Ho agl'occhi un velo ...

LUCREZIA

Mio Gennaro, un solo accento ...
Uno sguardo per pietà ...

GENNARO

Madre, io moro ... ah! io moro!

(Spira)

LUCREZIA *(con orrore)*

È spento ... è spento! ...

- Scena VIII

(Si sente rumore e calpestio. S'aprono le porte)

LUCREZIA

Figlio! ... è spento! ... ah! figlio! ...

(Entra il Duca e seguita)

DUCA

Dov'è desso? dov'è?

LUCREZIA

Desso!

(additando Gennaro estinto)

Miralo.

DUCA E CORO

Ah!

LUCREZIA

Era desso il figlio mio,
La mia speme, il mio conforto ...
Ei potea placarmi Iddio ...
Mi pareva far pura ancor ...
Ogni luce in lui m'è spenta ...
Il mio cuore con esso è morto.
Sul mio capo il cielo avventa
Il suo strale punitor.

CORO

Rio mistero! orribil caso! ah!

LUCREZIA

Ah! era desso il figlio mio, ecc

CORO

Si soccorra ... ella muor.

(Lucrezia sviene in braccio alle damigelle)

J'ai un voile devant les yeux.....

LUCRECE

Mon Gennaro, un seul mot...
Un seul regard par pitié...

GENNARO

Mère, je meurs..... Ah! je meurs

(il expire)

LUCRECE *(avec horreur)*

Il est mort...il est mort!...

- Scène 8

(On entend des rumeurs, des bruits de pas. La porte s'ouvre)

LUCRECE

Mon fils!...il est mort! Ah! mon fils

(Alfonso et sa suite entrent)

LE DUC

Où est-il? Où est-il?

LUCRECE

C'est lui!

(montrant le corps de Gennaro)

Regarde-le!

LE DUC ET LE CHOEUR

Ah!

LUCRECE

mon espoir, mon réconfort,
il pouvait apaiser la colère de Dieu
il semblait me rendre plus pure.
Lui mort, toute lumière s'est éteinte,
mon coeur est mort avec lui,
sur ma tête le Ciel
a abattu son bras vengeur.

CHOEUR

Quel affreux mystère, quel horrible destin! Ah!

LUCRECE

C'était mon fils, etc....

CHOEUR

Secourez-la, elle se meurt!

(Lucrèce s'évanouit dans les bras de ses suivantes)

FIN